



PREVENCIÓN  
DE LA TRATA DE  
PERSONAS  
EN LENGUAS  
INDÍGENAS

**Infórmate · Cuídate · Denuncia**





# PREVENCIÓN DE LA TRATA DE PERSONAS EN LENGUAS INDÍGENAS

**Infórmate · Cuídate · Denuncia**

**Coordinación:**

**Dr. Edgar Corzo Sosa,**

*Quinto Visitador General de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos*

**Lic. Yuriria Alvarez Madrid,**

*Directora General del Programa contra la Trata de Personas*

**Colaboración:**

**María Fernanda Jiménez, Emilio Maus, Juan Manuel Meixueiro, María Creel**

*Programa contra la Trata de Personas, Quinta Visitaduría General,*

*Comisión Nacional de los Derechos Humanos*

**Augusto Carrillo Cruz, Fidel Toledo Ojeda, Celedonio Bautista Arias,**

**Ana Laura Cárdenas Cuevas**

*Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*

**Agradecimiento especial por el apoyo brindado  
a la elaboración de este cuaderno a:**

**Dr. Javier López Sánchez,**

*Director General del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*

**Lic. Fabricio Gaxiola Moraila,**

*Director General Adjunto de Coordinación  
del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*

Primera edición: noviembre, 2015

ISBN: 978-607-729-173-2

**D. R. © Comisión Nacional  
de los Derechos Humanos**

Periférico Sur 3469,

esquina Luis Cabrera,

Col. San Jerónimo Lídice,

C. P. 10200, México, D. F.

Diseño del cuaderno

e ilustraciones:

Irene Vázquez del Mercado

*Impreso en México*



# Contenido

Presentación .....	7
Información técnica .....	9
Mensajes de prevención	
Castellano .....	17
Ch'ol del Noroeste .....	23
Chinanteco del Sureste Bajo .....	29
Huichol del Este .....	35
Mam del Soconusco .....	41
Maya .....	47
Mazahua de Oriente .....	55
Mexicano de Guerrero .....	61
Mexicano del Oriente Central .....	67
Mixteco del Oeste de la Costa .....	73
Náhuatl Central de Veracruz .....	79





Náhuatl de la Huasteca .....	85
Otomí del Centro .....	91
Purépecha .....	97
Tarahumara del Centro.....	103
Tepehuano del Sur .....	109
Tlapaneco Central Bajo.....	115
Totonaco Central del Sur .....	121
Triqui de la Alta .....	127
Tseltal .....	133
Tsotsil .....	139
Zapoteco del Valle del Norte Central .....	145



## Presentación

*... cuna de la niña Libertad,  
junto a ella revive la esperanza...\**

En los últimos años, hemos presenciado un incremento de la trata de personas a nivel mundial. Este delito —que cuenta, según estudios internacionales, con casi 36 millones de víctimas en todo el planeta— afecta especialmente a grupos en alto grado de vulnerabilidad, como las comunidades indígenas, las y los adultos mayores, las personas con discapacidad, las niñas, los niños y los adolescentes.

Consciente de esta realidad, la Comisión Nacional de los Derechos Humanos ha emprendido acciones para prevenir la trata de personas en todo el país, poniendo especial énfasis en aquellas zonas y en aquellos grupos de alta vulnerabilidad o donde existan mayores rezagos, tomando en cuenta las particularidades y necesidades de las comunidades.

La presente publicación contiene distintos mensajes de prevención dirigidos, particularmente, a las y los integrantes de pueblos y comunidades indígenas. La elaboración de los mismos estuvo a cargo de un grupo de especialistas del Programa contra la Trata de Personas de la Quinta Visitaduría General de este Organismo Nacional, así como de

---

\* Fragmento poesía Zapoteca “La niña Libertad” en: *Volcán de Pétalos*, de Mario Molina Cruz, poeta zapoteco.





8 intérpretes de 21 lenguas indígenas nacionales, con la asesoría y aval del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

Durante varios días de intenso trabajo, especialistas e intérpretes analizaron la problemática de la trata de personas y los modos en que ésta se manifiesta al interior de las comunidades indígenas o en agravio de su población, exploraron los modos de acercar mensajes preventivos a las distintas cosmovisiones y tradiciones. De este modo, se procuró no la traducción literal de conceptos abstractos, sino una aproximación realista y accesible, con mensajes prácticos y con pertinencia cultural, a fin de evidenciar distintas situaciones que, aunque cotidianas, resultan violatorias de los derechos humanos, particularmente de niñas, niños y mujeres indígenas. Al mismo tiempo, se exhorta a quienes atraviesan por alguna situación de este tipo, a denunciar y solicitar ayuda.

La presente obra contiene una selección de dichos mensajes y es fruto de un trabajo intenso y coordinado entre las instituciones. No me queda sino externar mi reconocimiento y gratitud a quienes participaron en su elaboración, particularmente a los intérpretes traductores y al INALI, y hacer votos para que la presente obra contribuya a erradicar la trata de personas y a la protección de los derechos humanos de los integrantes de pueblos y comunidades indígenas.

*Lic. Luis Raúl González Pérez  
Presidente de la Comisión Nacional de  
los Derechos Humanos*



## Información técnica

De acuerdo con información proporcionada por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, las 21 lenguas aquí presentadas pertenecen a 18 agrupaciones lingüísticas, distribuidas en 17 entidades federativas y son habladas por 2,418,706 personas en 478 municipios.

1

Agrupación lingüística: **Ch'ol**

Variante lingüística: Ch'ol del Noroeste

Núm. de habitantes: 12,299

Estado: Chiapas

Municipios: Amatán, Huitiupan, Las Margaritas, Maravilla Tenejapa, Oxchuc, Palenque, Sabanilla, Salto de Agua, Tila, Yajalón, Benemérito de las Américas, Catazajá, Chilón, Marqués de Comillas, Ocosingo, Tumbalá.

2

Agrupación lingüística: **Chinanteco**

Variante lingüística: Chinanteco del Sureste

Bajo

Núm. de habitantes: 151,649

Estado: Oaxaca

Municipios: San Juan Lalana.

3

Agrupación lingüística: **Huichol**

Variante lingüística: Huichol del Este

Núm. de habitantes: 8,071

Estado: Jalisco

Municipios: Mezquitic.

4

Agrupación lingüística: **Mam**

Variante lingüística: Mam del Soconusco

Núm. de habitantes: 3,402

Estado: Chiapas

Municipios: Cacahoatán, Huehuetán, Huixtla, Tapachula, Tuxtla Chico, Tuzantán y Unión Juárez.





10

5

**Agrupación lingüística: Maya**

**Variante lingüística:** Maya

**Núm. de habitantes:** 795,499

**Estados:** Campeche, Quintana Roo, Yucatán

**Municipios:** Campeche: Calakmul, Calkiní, Campeche, Candelaria, Champotón, Escárcega, Hecelchakán, Hopolchén, Tenabo.

Quintana Roo: Benito Juárez, Felipe Carrillo Puerto, José María Morelos, Lázaro Cárdenas, Othón P. Blanco, Solidaridad.

Yucatán: Abalá, Acanceh, Akil Baca, Bokobá, Buctzotz, Cacalchén, Calotmul, Cansahcab, Cantamayec, Celestún, Cenotillo, Chacsinkín, Chankom, Chapab, Chemax, Chichimilá, Chixulub Pueblo, Chikindzonot, Chocholá, Chumayel, Conkal, Cuncunul, Cuzamá, Dzemul, Dzan, Dzidzantún, Dzilam González, Dzilam de Bravo, Dzitás, Dzoncauich, Espita, Halachó, Hocabá, Hoctún, Homún, Huhí, Hunucmá, Ixil, Izumal, Kanasín, Kantunil, Kaua, Kinchi, Kopomá, Maní, Maxcanú, Mayapán, Mérida, Mocochá, Motul, Muna, Muxupip, Opichén, Oxkutzcab, Panabá, Peto, Progreso, Quintana Roo, Río Lagartos, Sacalum, Samahil, San Felipe, Santa Elena, Sanahcat, Seyé, Sotuta, Sucilá, Sinanché, Sudzal, Suma, Tahdziú, Tahmek, Teabo, Tecoh, Tekal de Venegas, Tekantó, Tekantó, Tekax, Tekit, Tekom, Telchac Pueblo, Telchac Puerto, Temax, Temozón, Tepakán, Tetiz, Teya, Ticul, Timucuy, Tinum, Tixcacalcupul, Tixkokob, Tixméhuac,

Tixpehual, Tizimín, Tunkás, Tzucacab, Uayma, Yaxkukul, Yobainí.

6

**Agrupación lingüística: Mazahua**

**Variante lingüística:** Mazahua de Oriente

**Núm. de habitantes:** 77,908

**Estados:** Estado de México, Michoacán

**Municipios:** Estado de México: Almoloya de Juárez, Atlacomulco, Donato Guerra, El Oro, Ixtapan del Oro, Ixtlahuaca, JiQUIpilco, Jocotitlán, Morelos, San Felipe del Progreso, Valle de Bravo, Villa de Allende, Villa Victoria.  
Michoacán: Angangueo, Ocampo, Susupuato, Zitácuaro.

7

**Agrupación lingüística: Náhuatl**

**Variante lingüística:** Mexicano de Guerrero

**Núm. de habitantes:** 153,776

**Estados:** Guerrero, Puebla

**Municipios:** Guerrero: Ahuacuotzingo, Alpoeyca, Atenango del Río, Atlixac, Copalillo, Copanatoyac, Cualac, Cuetzalan del Progreso, Chilapa de Álvarez, Eduardo Neri, Huamuxtitlán, Huitzco de los Figueroa, Mártir de Cuilapan, Olinala, Taxco de Alarcón, Teloloapan, Tepacoacuilco de Trujano, Tixtla de Guerrero, Tlapa de Comonfort, Xalpatlahuac, Zapotitlán Tablas, Zitlala.  
Puebla: Jolalpan.



8

**Agrupación lingüística:** Náhuatl

**Variante lingüística:** Mexicano del Oriente Central

**Núm. de habitantes:** 404,053

**Estado:** Tlaxcala

**Municipios:** Chiautempán, Contla de Juan Cuamatzi, Mazatecochco de José María Morelos, San Francisco Tetlanohcan, San Pablo del Monte, Santa Cruz Tlaxcala, Tenancingo.

9

**Agrupación lingüística:** Mixteco

**Variante lingüística:** Mixteco del Oeste de la Costa

**Núm. de habitantes:** 19,252

**Estado:** Oaxaca

**Municipios:** San Antonio Tepetlapa, Santiago Pinotepa Nacional, Santiago Tapextla.

10

**Agrupación lingüística:** Náhuatl

**Variante lingüística:** Náhuatl Central de Veracruz

**Núm. de habitantes:** 10,857

**Estado:** Veracruz

**Municipios:** Acultzingo, Atlahuilco, Camerino Z. Mendoza, Ixhuatlancillo, Ixtaczoquitlán, Los Reyes, Magdalena, Mixtla de Altamirano, Omealca, Rafael Delgado, San Andrés Tenejapan, Soledad

Atzompa, Tequila, Texhuacán, Tlaquilpa, Tlilapan, Xoxocotla.

11

**Agrupación lingüística:** Náhuatl

**Variante lingüística:** Náhuatl de la Huasteca

**Núm. de habitantes:** 130,979

**Estados:** Hidalgo, Veracruz, San Luis Potosí

**Municipios:** Hidalgo: Atlapexco, Calnali, Chapulhuacán, Huautla, Huazalingo, Huejutla de Reyes, Jaltocan, Lolotla, San Felipe Orizatlán, Tepehuacán de Guerrero, Tianguistengo, Tlanchinol, Xochiatipan, Yahualica.

Veracruz: Benito Juárez, Castillo de Teayo, Chalma, Chiconamel, Chicontepec, Chontla, Citlaltépetl, Huayacocotla, Iamatlán, Ixcatepec, Ixhuatlán de Maderom Pánuco, Plantón Sánchez, Tamalín, Tantima, Tantoyuca, Tepetzintla, Tepetzintla, Texcatepec, Tlachichilco, Temapache, Zontecomatlán de López y Fuentes.

San Luis Potosí: Aquismón, Axtla de Terrazas, Ciudad Valles, Coxcatlán, Ébano, Huehuetlán, Matlapa, San Martín Chalchicuahutla, Tamazunchale, Tampacán, Tamazunchale, Tampamolón Corona, Tamuín, Tancanhuitz de Santos, Taquián de Escobedo, Xilitla.

12

**Agrupación lingüística:** Otomí

**Variante lingüística:** Otomí del Centro



12

Núm. de habitantes: 78,339

Estado: Estado de México

Municipios: Acambay, Aculco, Amanalco de Becerra, Atlacomulco, Axapusco, Calimaya, Chapa de Mota, Huixquilucan, Jilotzingo, Lerma, Morelos, Naucalpan de Juárez, Nicolás Romero, San Felipe del Progreso, Temascalcingo, Temascaltepec, Temoaya, Tianguistenco, Tianguistenco, Toluca, Villa del Carbón, Xonacatlán, Zinacantepec.

13

Agrupación lingüística: **Tarasco**

Variante lingüística: Purépecha

Núm. de habitantes: 113,414

Estado: Michoacán

Municipios: Charapan, Cherán, Chilchota, Coeneo, Erongarícuaro, Los Reyes, Morelia, Nahuatzen, Nuevo Parangaricutiro, Paracho, Pátzcuaro, Quiroga, Tangamandapio, Tangancícuaro, Tingambato, Tinguindín, Tzintzuntzan, Uruapan, Zacapu.

14

Agrupación lingüística: **Tarahumara**

Variante lingüística: Tarahumara del Centro

Núm. de habitantes: 33,631

Estado: Chihuahua

Municipios: Balleza, Batopilas, Tule, Guachochi, Morelos.

15

Agrupación lingüística: **Tepehuano**

Variante lingüística: Tepehuano del Sur

Núm. de habitantes: 550

Estado: Durango

Municipios: Mezquital: Carrizos, El Carrizal, El Saucito, La Chía, La Guacamayita, Las Joyas, Santa María Magdalena de Taxicaringa.

16

Agrupación lingüística: **Tlapaneco**

Variante lingüística: Tlapaneco Central Bajo

Núm. de habitantes: 31,616

Estado: Guerrero

Municipios: Iliatenco, Malinaltepec, San Luis Acatlán.

17

Agrupación lingüística: **Totonaco**

Variante lingüística: Totonaco Central del Sur

Núm. de habitantes: 122,645

Estados: Puebla, Veracruz de Ignacio de la Llave

Municipios: Puebla: Ahuacatlán, Amixtlán, Atlequizayán, Camocuautla, Caxhuacan, Cuetzalan del Progreso, Hermenegildo Galeana, Huehuetla, Hueytlalpan, Hueytmalco, Huitzilán de Serdán, Ixtepec, Jonotla, Jopala, Nauzontla, Olintla, San Felipe Tepatlán, Tepango de Rodríguez, Tepetzintla, Tuzamapan de Galeana, Zacapoxtla y Zapotitlán de Méndez.



Veracruz: Chumatlán, Coahuilán, Coxquihui, Coyutla, Mecatlán Y Zozocolco de Hidalgo.

18

**Agrupación lingüística: Triqui**

**Variante lingüística:** Triqui de la Alta

**Núm. de habitantes:** 3,208

**Estado:** Oaxaca

**Municipios:** Putla Villa de Guerrero.

19

**Agrupación lingüística: Tseltal**

**Variante lingüística:** Tseltal

**Núm. de habitantes:** 199,688

**Estados:** Chiapas, Tabasco

**Municipios:** Chiapas: Acala, Aldama, Amatenango del Valle, Bochil, Chalchihuitán, Chamula, Chanal, Chenalhó, Chiapa de Corzo, Chiapi-lla, Comitán de Domínguez, El Bosque, Huitiupán, Huixtán, Ixtapa, Jitotol, Larráinzar, Osumacinta, Oxchuc, Pantelhó, Pueblo Nuevo Solistahuacán, San Cristóbal de las Casas, San Juan Cancuc, San Lucas, Simojovel, Soyaló, Tenejapa, Teopisca, Totolapa, Tuxtla Gutiérrez, Zinacantán, Catazajá, Chilón, La Libertad, Ocosingo, Palenque, Sabanilla, Salto de Agua, Sitalá, Tila, Tumbalá, Yajalón, Altamirano, Benemérito de las Américas, La Independencia, Las Margaritas, Maravilla Tenejapa, Marqués de Comillas, Ángel Albino Corzo, Chicomuselo, Cin-

talapa, Frontera Comalapa, La Concordia, Las Rosas, La Trinitaria, Montecristo de Guerrero, Socoltenango, Tzimol, Venustiano Carranza. Tabasco: Balancán, Emiliano Zapata, Tenosique.

20

**Agrupación lingüística: Tsotsil**

**Variante lingüística:** Tsotsil

**Núm. de habitantes:** 42,242

**Estado:** Chiapas

**Municipios:** Acala, Aldama, Amatenango del Valle, Bochil, Chalchihuitán, Chamula, Chanal, Chenalhó, Chiapa de Corzo, Chiapilla, Comitán de Domínguez, El Bosque, Huitiupán, Huixtán, Ixtapa, Jitotol, Larráinzar, Osumacinta, Oxchuc, Pantelhó, Pueblo Nuevo Solistahuacán, San Cristóbal de las Casas, San Juan Cancuc, San Lucas, Simojovel, Soyaló, Tenejapa, Teopisca, Totolapa, Tuxtla Gutiérrez, Zinacantán, Catazajá, Chilón, La Libertad, Ocosingo, Palenque, Sabanilla, Salto de Agua, Sitalá, Tila, Tumbalá, Yajalón, Altamirano, Benemérito de las Américas, La Independencia, Las Margaritas, Maravilla Tenejapa, Marqués de Comillas, Ángel Albino Corzo, Chicomuselo, Cintalapa, Frontera Comalapa, La Concordia, Las Rosas, La Trinitaria, Montecristo de Guerrero, Socoltenango, Tzimol, Venustiano Carranza.



21

**Agrupación lingüística:** Zapoteco

**Variante lingüística:** Zapoteco de Valles del Norte Central

**Núm. de habitantes:** 25,628

**Estado:** Oaxaca

**Municipios:** Magdalena Teitipac, San Bartolomé Quialana, San Francisco Lachigoló, San Jerónimo Tlacoahuaya, San Juan Teitipac, San Lucas Quiavini, San Martín Tilcajete, San Sebastián Abasolo, Santo Tomás Jalieza, Tlacolula de Matamoros, Villa Díaz Ordaz.

# Castellano



## 1 Programa contra la Trata de Personas

- 2 La trata de personas es la comercialización (intercambio de dinero) de personas para explotación. Implica que te enganchen, trasladen, reten gan y/o entreguen a otro para ser explotado(a).
- 3 La trata de personas es un delito.
- 4 Todos tenemos sueños y esperanzas en tener una vida mejor, pero hay personas que pueden aprovecharse. Ve más allá de las apariencias, por eso tienes que saber.
- 5 Recuerda que nadie puede obligarte a trabajar. Tus jornadas laborales no pueden ser inhumanas y excesivas, tu salario debe ser proporcional al trabajo que realizas y los lugares de trabajo deben de ser seguros. No permitas que abusen de ti.
- 6 Nadie puede venderte o cambiarte como mercancía. Tú no estás a la venta.
- 7 Cambiar a una mujer, hombre, niña o niño por dinero o mercancías es un delito. No lo permitas.
- 8 Nadie te puede obligar a que te cases con quien no quieres. Forzar a alguien a contraer matrimonio es un delito. Si vives en esta situación, denúnciala.
- 9 No traslades, entregues o recibas personas que estén retenidas a la fuerza.
- 10 Registra a tu hija o hijo; un acta de nacimiento te ayuda a protegerlo.
- 11 Si ves una oferta de trabajo, asegúrate que sea seria. Pide a una persona de confianza que te acompañe a la entrevista. ¡No vayas sola(o)! Muchas ofertas son falsas, suenan atractivas pero pueden ser peligrosas.





- 12 Si viajas, ten a la mano los teléfonos y dirección del consulado de tu país y avisa a tus familiares.
- 13 Cuida tus documentos de identificación y migratorios.
- 14 Los tratantes son expertos en seducir y enamorar a sus víctimas... ¡Cuidate!
- 15 Desconfía de personas que te ofrecen ganar grandes cantidades de dinero, de forma fácil y en poco tiempo.
- 16 Pagar por tener relaciones sexuales con una mujer o un hombre que no quiere o con una persona menor de 18 años es un delito.
- 17 Hay que darnos tiempo para platicar con nuestras hijas e hijos acerca de sus experiencias e inquietudes, para que compartan si algo les hace sentir incómodas(os). Escúchalos; esto les dará confianza y se acercarán cuando tengan un problema.
- 18 Todos tenemos la obligación de cuidar a las niñas, los niños y los adolescentes, aunque no sean nuestros hijos, vigilando que: asistan a la escuela, puedan jugar, no estén expuestos a sustancias peligrosas o actividades que dañen su salud, no sean abusados sexualmente, no sean maltratados, vendidos o tratados como esclavos.



19 La violencia en todas sus formas constituye un agravio a los derechos humanos, que se hace visible si estos actos se denuncian. Por eso es importante saber que:

- ◆ Las costumbres, tradiciones o consideraciones religiosas no pueden obligarte a casarte contra tu voluntad o hacer cosas que tú no quieras.
- ◆ Recuerda que las personas somos libres de pensar y actuar. Nadie puede imponerte hacer algo que te perjudique.
- ◆ Los tratantes son muy hábiles para enganchar a sus víctimas; en ocasiones las enamoran y las alejan de las personas de mayor confianza, para después forzarlas a trabajos sexuales, mendicidad u otros trabajos, obteniendo de ello un beneficio.
- ◆ Desconfía de las propuestas de noviazgo o matrimonio de personas que acabas de conocer. Los tratantes van de pueblo en pueblo, ciudad en ciudad, buscando enamorar a niñas y jóvenes para después utilizarlas, venderlas y desecharlas como objetos.

20 Los tratantes utilizan diversas formas para enganchar a sus víctimas: enamoramiento, ofertas de trabajo, alejarlas de su familia y amigos, diferentes tipos de engaño, abuso de poder, internet (redes sociales). Las controlan mediante: violencia física y sexual, amenazas y chantaje, retención de documentos, fomento de adicciones, privación de la libertad. Todas y todos podemos ser víctimas de este delito.



21 Cualquiera puede denunciar este delito; si tienes la sospecha de que una persona está siendo explotada, acude con las autoridades. La denuncia es ANÓNIMA.

22 Si necesitas apoyo acude a la CNDH. La ley te protege sin importar tu nacionalidad.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000





## Ch'ol del Noroeste

Traducción: **Sitlalik Arcos Álvarez**

Regiones: **Chiapas**

Número de habitantes: **12,299**



## 1 **Koltyajya cha'añ tsabäj xuchiñtyiyob**

2 Jiñi xuch' tyi lak' pi'älöb jiñäch: i cho'ñel cha'añ mi' k'änelob tyi tsäts' bäj e'tyel. Chej mi chujkel juñtyikil i sumlel jiñäch mi päjyel malel, mi mäjk'ob k'äläl jiñtyoj mi cho'kob malel cha'añ tsäts'bäj e'tyel.

3 Mulil jiñi ichojñel lakpi'älöb.

4 Pejtyel añ lak' pijtya'ya cha'añ uts'aty mi lak' chumtyäl, ankese añ lak' pi'älöb wombäj i yotsañoñlaj tyi wokol yom tsajilety jiñ cha'añyom a wujil:

5 Ma'añik mach' mi mejlel i xik'beñety e'tyel. Jiñi e'tyel yom u'styaty mi' mejlel, mach yomik' mi' ñumel tyi p'is ni tyi ora, yik'oty weñ yom a tyo'jol baki jachbäj e'tyel maj mel.

Mach' mäj wäk' a bäj tyi wokol.

6 Ma'añik majki mi imejlel ichoñety o ik'extyañety bajche' chuki choñbilyakba, mach añetyik tyi chojñel.

7 K'ex ixik, xch'ok o ch'ityoñ tyi tya'k'iñ o choñbilyakbä jiñäch junchajp mulil. Mach awäk' tyi mejlel.

8 Ma'añik majki mi imejlel ixik'ety cha'añ mi anujuñel machbä muk'ik amulañ. CHE' añ majki mi ixik'ety tyi ñujuñel junchajp muliläch. Mi woli añusan ili wokol, su'ben añobä iye'tyel tyi yumäl.

9 Mach ak'axtyesañ, awäk' o ach'äm lakpi'älöb mäkyäbilobä tyi wersa.

10 Otsañ tyi juñ awalobilob. Che' añ ijunil mi ikotyañety akäñtyañ.



- 11 Mi ma' subeñtyel e'tyel, ñaxañ k'ele mi i sum'. K'atyijbeñ a werañ cha'añ mi majlel a k'el a wik'oty, mach yomik maj bajñe majlel, come ka'bäl e'tyel weñbäj mi lak' k'ubiñ pero mach' i sujmix puru lotyjach.
- 12 Mi woliyety tyi xämbäl yom a tyi a k'äb jiñi telefono, yik'oty jiñä i juñ cha'añ consulado ambäj tyi a lumal yik'oty subeñ a werañob.
- 13 K'äñtyañ a junilelyak' yik'oty ts'abä a k'äñä cha'añ ma majlel tyi yambä tyek'lum. ( migratorio) visa o pasaporte.
- 14 Jiñi xuty'ch'ob weñ yujil bajchej mi päymajlelob lak' pi'ällob...jkäñtyañ a bäj!
- 15 Mach' yomik' a jak'beñ lak' pi'äl mu'bä i subeñety weñbäj e'tyel yik'oty lets'bä a tyo'jol tyi ora jach
- 16 Tyojtyäl cha'añ maj wochel a wik'oty x-ixik' o max' tyojbä añik ka'bäl i jabilel, jiñi mulil.
- 17 Yom mi la'j pejkañ la walobijlob läk'tyesañ la bäj tyi tyojlelob, k'atyibeñlaj mi añ chuki woli i ña'tyañ o i cha'leñob. Ñach'tyañob, cha'añ uts'aty mi su'beñetyob mi woli i ñusañ wokol.
- 18 Laj añ tyi lak' wenta mi lak' k'äñtyañ chi'tyojñob, x-ch'oktyajkob yik'oty chi'tyoñwiñikob ankese mach lak' kalojbilobjik cha'añ: mi majlel tyi no-pjuñ, mi bajeñ alas, cha'añ ma'añik chuki, mi yotsañob i bäj tyi bäk'tyal, cha'añ ma'añik mi ñolchi'ñob, mi jats'elob, o mi xuch'iñtyelob cha'añ mi yäjk'elob tyi tsätsbäj e'tyel.



19 Mi' i kǎjñel pejtyel jĩni wokol che mi sujbel tyi x-e'tyelob jĩn cha'añ yom a wujil cha'añ:

- ◆ Jiñi a ñusak'iñ, laj ñopbal, mach' mejlik i xik'beñetyob cha'añ ñu'puñijel yik'oty wiñik' mach' bāj a kǎñāyik
- ◆ A wujil librejety cha'añ chuki ma mel yik'oty a ña'tyañ, ma'añik mel i xik'ety
- ◆ Jiñi xu'chob weñ yujil bajchej mi ka' i lak'tyesañ i i bāj tyi lak'pi'äl, k'uñtyej mi' i ka' i mulājtyesañ malel jĩntyo mi tyi'ajob wojbā i säklañob, cha'añ mi yäk'ob tyi tsätsbā e'tyel.
- ◆ Mach' yomik ma' ñop o a jak' tyi ora jĩni ñujuñijel yik'oty poj tsa'jachtjojbā a kǎñā, come jĩni xuch' ba'jtyak'jach mi majlel i säk'lañ i mujlätyejañ x-ch'oktya'kob, cha'añ mi k'āñ, mi choñ o mi mel bajchej jach yom i melbeñ

20 Jiñi xuchob k'ābäl mi loty mi k'āñ bajchej: mulājtyesāntyel, e'tyel, mi ña-jtyesañety tyi a werañob tyi a pi'ällob, tyi k'ābäl loty' cha'añ tyi yejtyel o yaj tyi internet. Mi' kǎyob yik'ob ja'jts'el, loty, mi ch'āmbeñ i juñilel, mi xik'ob i ñuk' k'uts' yik'oty ma'añik' mi lok'tyejsañtyelob. Pejtyel mej lak'tyaj ili wokol.

21 Majkijach'mimejlelisubilimulil, miawujilwolibājmeliliyikukujbajx-e'tyelob. Jiñi su'boñel ma'añik mi i chañ ajlel.

22 Mi a wom koltyañtyel kukuj tyi CNDH. Jiñob mi koltyañetyob tyi pejtyel k'iñ.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000

# Chinanteco del Sureste Bajo

Traducción: **Jabier Manzano Martínez**

Regiones: **Oaxaca**

Número de habitantes: **151,649**





## 1 KOFUÓH KIÉE DSA I JMÉTEH

- 2 E júunteh dsa hnée rajuáh: e guántéh dsa kiáh kúu, erajmétéh. Júuntéh, kajántéh i jyyntéh jiánky dsa e rakujmentéh táh e bíi uén.
- 3 Bíi bée dsóo e júunteh jan dsa erajmée köô táh
- 4 Sunhnée kýreh i xáh íh kiére e jnéere köô my guíi kiérah e dxé, bíi fuóh ragánhne ki xen dsa i téh jnée rakahnée, kuramáan arakuán júu e ra káhné dsa ejöba hnéh limáan:
- 5 Melíi e a i xén e ralíh fuóh rajméhné la bíi e rajmén köô táh. Ajiáh ralíh fuóh e rakujménte hné táh e xa e sagýn íh, jnéh rakíteh gíinno e la nýy e rajmén táh i jejmén táh bíi hnéh raláh dxéh. Arakúan juu e bíi rajménte-hné.
- 6 U shi jan dsa xáh kadsáan kiéh e ranýynhné u rakuánhné kiáh lajýh ejnéh xiñéh, hné ajiáh sanýnno.
- 7 Bíi mahnéh bée dsóo erakuántejan mýh, jan dsoo, jan xi píi u jan xi mýh píi kiáh kúu. Arakuán júu eralíh lách.
- 8 U shi jan dsa ralifuóh rajméhné la bíi e ratýnno jan mýh e la bíi. Raláh dsóo erajméera la bíi jan dsa e ratýy úun xyný ajiá hnée. Shiny dxikienno lách léh ajiá hnéh hláanno.
- 9 Ajiáh hnéh kujánno dsa, kujýyno u raínno dsa e masantéh la bíi.
- 10 Téeeén jí xi iúu kienno, ki ejöh raquóh kofuóh kienno e raánno dxé.
- 11 Shiný jöon e xáh köô táh hnéh rajöon dxéh eraláh júu dsöö. Xíií jan dsa i Kuíinno kudxijanhne e ku jön táh jöh, arakuán uánno. Bíi ñiuuntáh e ajiáh raláh juu dsóo, bíi rudxéh léhtéh e jýyntéh ki ajiáh éh dsý juu jöh.



- 12 Shiný rabánno e quánn la káa je uýyn hnéh kién u ìh kíée hlaa kijöba ralíh fuóh ralén shiný xáh eralíh i hnéh ralén shiñéh kienno kielah.
- 13 Áa dxéh la jýh sun me jí kienno e kileen e guóh juu erabýnno téh jiah guáan.
- 14 Sun téh dsa i hmóo táh tukuánnto í bíi mahné maliñíte mi kuláh e ra júun dsa... kuramánn áan uánno.
- 15 Arasáhtáánno kiánno dsa i juáh e bíi mahné ralíhno kúu exéh i ajiáh uénn táh e rajmén.
- 16 Raláh dsóo e jan dsa rakíh gíin jan mýh u dsoo e raquiáa kiáh u jan dsa i ajiáh katýh giñéh jíin.
- 17 Bíi hnéh ralérah kiánna téh xi píi kienna e hnéh raléhte ée ìh xah kiétéh e hnóo ajia ñíhteh, gnéerah dxéla kijöba rasýhnée te ée íi xáh kiéteh.
- 18 Sunnéh xáh kadsán kiérah eramikínne téh xi píi kiáh téh xii quáan, juáh-kié ajiáh ralán xii kienna: e hnéh sakíintéh i ée, e ralíh fuóh e rakóotéh, e axáh rakórajíhtéh, ajiáh rajméhtéh atíh, kíh fuóh rakántéh e rahnýntéh u rajmétéh.



19 Ejméh úun dsa, téh míi kuláh jmé úun sun ejö ralah dsöo, shiný xéh i jóo ralihfuóh rakuóh dsöo, ejöba bíi hnéh jmáan e:

- ◆ Lajýh týh íh exáh ñíh kyláh köö juyy e kieláh téh ée hnóo guóo ajiáh ralihfuóh erajméh la bíi jan dsa e ratýh úun u erajmén e ajiáh hnáan.
- ◆ Sun dsa ralihfuóh rajmée la jýh íh e jnée, u shi jan dsa ajiáh ralihfuóh rajméh hné la bíi e rajmén köö e jíáh dxéh.
- ◆ Xén dsa i bíi tajúutéh salífuóh e jmée kulinéntéh alaralihfuóh e ratýy jan mýh i rahnýyn, kujmén táh e bíi tikóh i míin ba dsa í kóotéh kúu.
- ◆ Ajiaralih fuóh e maráinno kie xéh kianno jan dsa i ky malikuinno, aky maralih fuóh a ratýnno kiéxeh, bíi juýn dsa i júu kagiín kylaköö juyy e júuntéh ximýh e bíi xáh táh u bíi néentéh jötuuh e hnýynbatéh jöh.

20 Téh i hmóo táh e lálhla bíi ñiún íh e júuntéh dsa: salihnéntéh, sýhtéh e bíi xá táh, kajántéh e uýyn je axén kuín, bíi ñiun íh xá, jan dsa i lán e bíi týn, kiáh la jýh hmóh e xá kóh. Áan téh e jíáh kuóteh juu e ralah la jýh sun esajíhtéh, ajiáh kuóteh me jí kiée, ajiáh kuóteh juu e sabán. Sunneh ralihfuóh rajíirah juu hnée.

21 Té íi syý ralihfuóh rakuóh dsóo juu hnée, xiny jmáan e xen jan dsa y jmée la u jmée köö táh e ajiáh jnée i jméteh la bíi, HLÉE XE JÍIN JUU.



22 Shiný hnéh kofuóh kienno guóh ñih táh kiée cndh. Jénúu rakuótéh kofuóh kienno téh jáaa xenno.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000

# Huichol del Este

Traducción: **Wiyeme Salvador López**

Regiones: **Jalisco**

Número de habitantes: **8,071**



- 1 **Programa tixaxatame wahetsie mieme kemi ´ane memiteuka kukuine, meminanaimarie, tatsiari xeiwiti watuakaku.**
- 2 ´iki nanaimarika kiekatari wahetsie mieme pihiiki: mepiwatúa (tuuminiki mepiwapata) mewa nanaimakuti. ´iki pakuwietiká, peti ´itaiyarieyu, étewa paiti pehanutikieyu, pewiyarieyu, mikitá pepiyetuiyani xeime hetsia, hakewa ´aixi ´iyari pemikaheta xeiyarieni.
- 3 Kemi ´ane kiekatari miwapatani tuminiki, miki panuta hiyani, mexika puwiyarieni.
- 4 Naiti tepeuxieya ´iyaritirika xetemiteyuieni ´ureumietí, haixi ´iyari tepu ´uwani keku tepiteku ´eriwa, peri tsitá hipati mepu ´uwa meteyuka nanaimati, ayumieme pepi ´a ´iwiyani waikawa. Pekaimateme pepika heu ´enieka xika matsi ´inieka wairiyarika. ´aimieme ´eki pepiramaiká.
- 5 Ketina maiká kename xewiti wairiyarika kamatsi pitiaa pemití ´uximayakaki. ´a ´uximayatsikapa pepika nanaimarieka tsiere waika pepikati ´aitiarieka ´aixi ´iyari peka xeiyarieti, meetá yakí petipitiarieti, hakewa pemire ´uximayá ´aixi pepire ´iwiyarieka. Pepika ´a ´eirieka xewiti matsi nanaimaka.
- 6 Pikayiwe xewiti matsi tuuaka, mexika tixaitiki matipataani tuminiki mexikatini, ´eki tuminiki pemipatsieka pikayiwe, pemituiyaka ´aixi pika ´ane.
- 7 Xika xeime ´uká, ´ukí, ´uki nunutsi, mexika ´uká nunutsí pepatani tuminiki miki ´aixi pika ´ane pepanuta hiyani. ´iki yamiti ´ane pepikatipitíaka, xeimieme ya kenaineni.
- 8 Xewiti wairiyarika kamatsiti wikitwani yapekara ´eriwakaku. Xika wairiyarika xeime peutiwikitiani, pepanuta hiyani. Xika ´eki mipai peranuymieni xeimieme yakenaineni, ketineutaxaneta.



- 9 Xeime pepika hetikini kaxu tsíe, mexika pepika íytuayani tsiere yapepikati naki érieka, xika peramaiká kename wairiyarika pitarieti íitariene, tuiyanike.
- 10 ániwé keneuta áitsiri xapa kepauka mutinuiwaxi tatsiari acta de nacimiento, miki matsiparewieni ániwé pemi íwiyaniki.
- 11 Xika úximayatsika peyexatarieka, áixitineu íwau. Kepauka peme-takwewiwa tsie xeime kena ínieti áixi petimaikame. íaxaitá pepika heumieni!, waikawa úximayatsika pi ítarika, tsepá áixi mitiyuku éniiriikire waikawa pikweriwa áne.
- 12 Xika pehakuyani, kenahurieti íniatsika pemeuniuniki, tsiere kena pairitati hakewa meti ú consulado ákiekari tsie miemetexi, miki mat-siparewieni, meta tsiere áa íwama ya petiwara hiaweti.
- 13 Áa xapate áixi ketine íwiyati, pepika heiyewiwiwani.
- 14 Kemi áne kiekatari tuminiki memiwapáta, waikawa mepitehakaté, tsimepiteyuxaxatiwa, metsituakuti... ¡kene áa íwiyati!
- 15 Pepikawareu énieka kemi áne memi matsi ínieka memeteki hiaweti kename tumini waikawa tsiere xeiya peha íwa.
- 16 Xika wairiyarika xeime úka matia pe úka huni tumini pe íxatati, mexika yaki yumaikame matia uká, áixi pika áne pepanuta hiyani.
- 17 Taame tanimewa wahamatia tepiteuti xaxatani, tinaime yatetewara hiaweti, mexika xika meteheumaikuni tixati tsie timieme. Kenewa énieka kememaitikaní áixi íyari memu úwaniki, xika tixati tsie áixi mekatehuni xeimieme yamemite hahiaweni.



18 Taame teyunaiti tiiri ´ukari ´ukitsi, teemari tepiwa ´iwiyani, tsepá memikataniwema: memeta ´axeniki ´etsikwera, ´aixi ´iyari memiwaikati weniki, ´urawa memikau ´uwaniki hakewa mirexuawe tixaiti ti miyati, tsiere xewiti mikawa nanaimakaki, wahamatia himiti, memikatiweiwani hau ´erieti, mexika memikapatsiekaki tuminiki, mexikatá waikawa memite kwinitiariekaki.

19 Nanaimarika tinaime tsie pihiki ´aixi ´iyari pemika ´uyeikaniki petiweiwati, tsiere ´axa petiki hiawariwati, ´iki piyuku hekikiare kepaukaké xewiti yamitayini, tatsiarí mitita xaneta, ´aimieme waikawa puyunaki ´erie ´iki pemakumaiká:

Yeyari meuxuawe, kiekatari kememiteu hú, ´iki ya miti ´ane tsie wairiyarika pepikapitariieka xeime matia pemiwikiekaki, mexika wairiyarika mekamatsiyetuikani tixaiti tsie xika ´eki yapekara ´eriwani.

Ketinakumaiká kename teyunaiti taame teyiwawe ketemiyini, tsepá ketemiteku ´eriwa, xewiti kwatatsikunamirieka.

Kemi ´ane kiekatari memiwa túa, waikawa mepite hakumaté yeme tsimemateti xatiani, pemiwatihiwe ´erieniki, ´ariketatari yamewati yurime pepiwayetuaya hipame wa hetsia memite ´uximayakaki, hipame wahamatia heuka hipiteti mexika metewa ´uximayatsitiatí, mewananaimati, xeikiarí miki tumini waikawa me ´iikuti.

Xika xewiti xeimieme pekaimateku ma tiuta hiawé kename matsanuwitini, mexikatini ´a tuxeri haayani ´utumana xeimieme pepikahe yeikani, mikitsi yameyati xeikia mene ´uwa kiekari tsie, mewaku wautiweti ´ukari tiirixi tsiere ´imarixi, mewatuakuti, tuminiki mewapatati, wa ´atiti tixaiti pini piti hiiki.





- 20 Kemi ´ane miki ya memiteyuríe waikawa me pekumate ke memiteu ´itani: ´aixi metewaku xaxatiwati memiwati hiwe ´erieniki, ´uximayatsika mewaye xatiati, ´etewa mewata ´iniwati ´iwamama memike he ´uwa tsíe, tsiere hipame waikawa ´itarika, mewananaimati, tsiere internet tsíe tatsiari (redes sociales).

Wairiyarika mepiwa ni ´á kememiteka huuni, ´iki tsíe mekawiti: me watiwaayati, mewa nanaimati, metewaki hiaweti kename xika mipai mekatekakine yiki mewayurieni, ´a xaaate petinawaiyarieme, pekunamiyarieti, ´axati ´aneneme memate ´ikitiati pemiwa ´eniekaki, mekamatsi pitiati pemiwayeyeikani. Tanaiti ´iki tsíe te puye ´u xika tekata ´iwiyani, meta tsiere xika yateka haitikani.

- 21 Tseepá kemi ´ane piyiwe mitiutaxaanetá, xika xeikia rakumaiká kename xewiti nanaimarie, ´aixi ´iyari kaxeyarie, xeimieme yamuta yini piyiwe ´itsikate wahetsia.

´iki xanetsika pemiyetuani piyiwe peka ´a xaxatati.

- 22 Xika parewiya peheuye hiaká keneu ´ata ´iwauritia CNDH. ´iki ´utuarika tatsiari leyes matsi ´iwiya, tsepa hakewa peme kiekame.

- 23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000

# Mam del Soconusco

Traducción: **Marnoelver Verdugo Ortiz**

Regiones: **Chiapas**

Número de habitantes: **3,402**



## 1 Programa te nyagalan tumel te mejetel kye xhjal

- 2 Ta nyagalan tumel te mejetel kye xhjal ma: ax te k'ayil te xhjal (tx'exhb'é te tomin) ta ts'el ta chuqlal. Jalu tidi te kye juk'u, a juntel tun te ma ts'el chuqlal.
- 3 Ta kayjel kye xhjal ax jun il
- 4 Kyaqil at kye watl y oyonel to at jun chuqlal galan, atsun at kye xhjal tidi b'anlo kínojset, kechint te kye ts'en a'e tun ax'el ate tidi b'antu:
- 5 Na'o tidi nijun b'antu tlajo' ta aq'unl. Kye jornal te aq'anel nya b'antu ax te nyaxhjal. Ttya tomin kjola tx'ijón te xe tgana in aq'unl tidi b'inchan kye tanam te aq'an Axel te b'an seguros. Tilo'kamona'tidi abus tya.
- 6 Nijun b'antu kayin o txexb'é ts'en wab'il, tya nya jal uta kayin.
- 7 Txexb'é a jun xuj, xhinq, ney o tey tu' tmi o wab'il ax jun il. Nya te tsaqpe.
- 8 Nijun te b'antu tlajo' a tidi xhmoxhonel kyí' alo' tidi nya tgan. Tlajo' a jun xjal a tidi chijunanel ax jun il. Jo its axji q'malil.
- 9 Nya nxhi, ons o lamo' xhjal tidi jalu tsyu ta tlajo'.
- 10 Tsib'al a tya kyajol, to jun u'j de ts'isji te oni a kutken.
- 11 Jo k'el jun ta oyin te aq'unl b'anxh te b'anax. Kanin jun ta xhjal galan tidi te tukil ta tunkenel, nya nxhi junal, b'ampo oyinel te malaj, punket tujan ken per b'anlo nya txutxil.
- 12 Jo xi'ya, at to q'ab'kye yolb'il, tumel te konsulad te tya tnamil mansa kye tya pamil.



- 13 .k'entya kye u'jlel te tets'b'alil y linder.
- 14 Kye tratant ax jatken to tanekil y xhmoxho'kye kukuets jk'enkutib!
- 15 Nya unjs kamo'te xhjal tidi te ts'a'on b'ampo tmi, te ts'en oyinel to tach'i or.
- 16 Chjon tun ate totnab'lte kuxhan tojunla xhuj tidi nya tgan tu jun ta xhjal tanek te wajxhaq te aqb'i ma ax te jun titil.
- 17 At tidi tx'eno tiempo ta nyolin tun kye qyo kyajol kayni'te otsqilal e inquietud ta tidi kutk'on jo chin kye b'inchan na'o incomodo. Nok, b'inel jalu kye onxh confianza y kaynin tojb'a ate jun problema.
- 18 Kyaqil atk'eo ta tarey te kunel akye k'wal yx te kuxhon, ajotidi tilo'axel qyo kyajol chik'enel tidi: chipon ta xhnaqsb'il b'angu chajtel, nya atkwi'list ta ink'ana venen tidi ñagalan ta chunqlal, nya ax'el listel chikox chonel, tilo'maltratados, kayinel o ts'en nya oklenj.



19 Ta kiojil to kyaqil tumelil b'ínchan jun insultos kye oklenj xhjalil tidi b'ínchan k'élel jo jalu aktos xe pulinel ta ax'el ma b'anaxh tidi tb'í tidi:

- ◆ Kye costumbr, otsqilal o k'el te religión tilo'b'ankye obligarte ta chimil, xhujil tilo' tya tgan b'ínchan at tidi tya nya tgana'.
- ◆ Na'otodi kye xhjal a'e saqpi te b'ísun y b'ínchal, nya a'e b'an te b'ínchanl te nya galanel
- ◆ Kye tratantes ax'el b'anel to koxi axus ts'énta kukxh kye xhmoxho y kye x'ela'o te ma nim tsalaj, ta tijxhi txitma: te kye aqúnkuxchanlet, mendicidad juntel aq'un te a'eye k'el beneficiados .
- ◆ Nya tx'eti on te kye ts'akb'el te noviazgo o chijunanelte xhjal tidi b'aji te kuxtkin, kye tratans tx'exi'tanam, ax tnam to tnam jionel xhmoxhonel a kye k'wal y quxhon ta tijxhi nok'enelel tu kiyayinel y txekunaj ts'en ts'ij.

20 Kye tratantes nokenel ila' tumel ta kye juk'u ax tbiktimas.: xhmoxhonel, oyinel te aq'un lajchi' kye pamil wu'chil, ila'tumel te laji, nya oklenj, internet. Kye control tun te: ojimel chijil, y xhchalet, tilo'onx te u'jb'il, tilo'saqpi. Kyaqil b'ankeo'xer victimas te jalu titil.

21 Alchelo b'an tx'etma' jalu tililj, jo at kye ta ts'enax tidi xhjal atkwi'b'ínchan netinel chipon kye autoridad, ta kutpuli ax te ewanel.

22 Jo tgan oni'chipon ta CNDH. Ta alob'il te kolon j'on nya tya tanamil.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000

# Maya

Traducción: **Lilia Hau Ucán**

Regiones: **Campeche, Quintana Roo y Yucatán**

Número de habitantes: **795,499**



## 1 Traducción

2 U léechta'al máak tia'al kombil ti' u láak' máak, wa le trata de personas ku ya'alalo' leti': U léechta'al máak tia'al kombil ti' u láak' máak tia'al ka' u beeto'ob ba'alo'ob ma' u k'áato'obi' ba'ale' ka' u p'at taak'in ti máax mano'ob; tia'al ka béeyak le je'ela' ku tu'usul máak tia'al ka bisa'ak táanxel tu'uxil, te'ela' ku k'a'alali' tak ken k'ubu'uk ti' u láak' wa máax kun jóok'sik taak'in tu yéetel.

3 U ko'onol wíiniko'obe', si'ipilil.

4 Je'el máaxake' ku náaytik wa ku k'ubik u yóol tia'al u jach ma'alobtal u kuxtal, ba'ale' yaan xan u láak'o'obe' je'el u ch'uykubao' ti' le je'ela', leti' beetik ma' chéen ka chin a wich a wil bix u búuk máaki'.

le óo'lale' xan jach k'a'abet a wojéeltik le ba'alo'oba':

5 Ma' u tu'ubul tech mixmáak ku béeytal u beetik a meyaj wa tech ma' a k'áati'. U sútukil a meyaje' ma' unaj u seen beeta'al a meyaj x ma' je'elili' wa bey ba'alche'e, u bo'olil a meyaje' unaj keet yéetel ba'ax wa beka'aj ba'ax ka beetik, yéetel u kúuchil a meyaje' unaj ma tu taasik sajbe'entsilil. Ma' cha'aik a péech'oolta'al.

6 Mix máak je'el u béeytal u konikech wa u k'exikeche', tumen teche' ma' utia'al kombilechi'.

7 U k'e'exel juntúul ch'uup, chan ch'úupal wa chan xi'ipal yéetel t'aakin wa uláak' ba'ale' si'ipil. Ma' cha'ik u beeta'al.

8 Mix máak je'el u páajtal u ts'oksik a beel yéetel máax ma' a k'aate', u ts'o'oksa'al u beel wa máax ma' u k'áate' lelo' si'ipil, wa táan a kuxtal yéetel le talamila' tak poltej.



- 9 Ma' bisik, ma' k'ubik wa a k'amik wiiniko'ob je'elsa'ano'ob tu nup u ts'aa'j óolo'ob.
- 10 Jóose' u k'aaba a paal, tumen u ju'unil le k'aaba'o' ku yáantik a kanáantiko'ob.
- 11 Wa ka wilik táan u k'a'aytal jump'éeel meyajé', much il a wil wa nu'uka'an u meyaj le kúuchilo'.  
  
K'áat ti' máax a k'ajóol ka' u láak'intech tia'al ka xi'ikech ti' le tsikbal kun a'albil tech tia'al u ts'aabal le meyajó', jumpulí' ma' a bin ta juunal, tu-meen ya'ab meyajó'obe' ka wilik jach táaj ma'alob ba'ax ku ts'áayko'ob ba'ale' je'el u taasik jach noj talamil tu paache'.
- 12 Wa k'a'abet a bin táanxel kaajil wa lu'ume', ma' u tu'ubul tech a bisik ta wéetel u númeroi u telefonoi u consuldadoi a lu'umil, yéetel jach tu'ux yaan u kúuchil te tu'ux ka bino', yéetele' ma' u tu'ubul tech a wa'alik ti' a láako'ob yaan a bin wa tu'ux.
- 13 Seten kaláant a ju'uno'ob tia'al a k'ajólta'al, je'el bix xan tia'al a we'esik táanxel lu'umilech.
- 14 Le máaxo'ob u meyajó'ob leti' léechtiko'ob máak tia'al u kono'ob ti' u láak' máako', jach táaj u yojel u ch'ujuk t'anto'ob máak tia'al u yaabilta'alo' ..... seten kaláantabáa
- 15 Ma k'ubik a wóol ti' máaxo'ob ku ya'aliko'ob tech yaan a séeb náajaltik seten ya'ab taak'in, kex ma' ya'ab u meyajilí'.
- 16 A bo'otik juntúul ko'olel tia'al ka ts'iisnak ta wéetel kex ma' u k'áati' wa beey xan a ts'iis yéetel wa máax ma' u chuk 18 ja'abo'ob tie', jump'éeel ba'al yaan u si'ipilij.





- 17 Jach unaj k jóok'sik u k'iintsilil tia'al k tsikbaltik yéetel k paalal ba'axo'ob ku yúuchul tio'ob wa ba'ax ku bin u kaniko'ob, tia'al xan u bin u sajakil u ya'aliko'ob to'on ba'ax ma uts tu t'aan ku yúuchul wa ku beeta'al tio'obi'. Chinabáa a wu'uyo'ob, wa ka beetike', letio'obe' k'íin kun yantaj talamil tio'obe' séeba'an kun náats'alo'ob ta wiknal.
- 18 Ichil tu láakalo'on unaj k kaláantik k mejen paalal, k x lo'byan wa k táankelmo'ob, kex ma' k paalali' unaj k ch'úktik ka: ka xi'iko'ob tu najil xook, ka béeyak u báaxalo'ob, ma' u yantalo'ob tu'ux yaan ba'al je'el u beetik noj loobil tio'obe', wa je'el u k'oja'ankúunsiko'obe'. K ilik ma' u ts'íislo'ob, ma' u to'otopa'alo'ob, ma' u ko'onolo'ob, mix xan ka yanako'ob bey palitsilo'obe'..



19 Le loobil je'el bixak ka beeta'ake', yaan u si'ipilj tumeen táan u péé'cha'atik u noj páajtalil wíinik wa derechos humanos, le je'ala' ku yojéelta'al chéen wa ku takpolta'al, leti' beetik k'a'abet a wojéeltik le ba'aloba':

- ◆ Ti' ichil bix suukil wa ba'axo'ob suuk u beeta'al ich a kaajal wa a miaatsile', ma' tu béeytal u ts'o'oksa'al a beel wa ma' a k'áati' mix xan u beeta'al a beetik ba'ax ma' a k'áati'.
- ◆ Ma' a tu'ubsik tu láakalo'on jáalk'abo'on tia'al k tuukul, wa k beetik le ba'ax k k'áate', mixmáak ku béeytal u ya'ak tech ba'ax unaj a beetik, wa u beetik a beetik wa ba'ax je'el u taasik tech talamile'.
- ◆ Le máaxo'ob u meyajo'ob leti' u léechtiko'ob máax tia'al u kono'ob ti' u láak' máako'obo', jach táaj u yojel u beet u meyajo'ob tumeen u yojelo'ob bix je'el u ch'ujuk t'aniko'ob wa máax tia'al ka' yaabilta'ako'obe'. tak ken u náachkúunso'ob ti' u láak'o'ob
- ◆ Ken ts'o'okok u náajaltiko'ob u yoksaj óol le máax tu léecho'obo', ku bisiko'ob tia'al ka meyajnako'ob wa tu'ux kek ma u k'áato'obi', je'el bix ka ts'iisnak yéetel je'el wa beka'a máake', tia'al u náajalta'al taak'in yéetel, ka máanak u k'áato'ob taak'in wa caridad, wa ti' u láak' ba'alo'ob tu'ux u náajalile' utia'al le máax cléchnajo'.
- ◆ Ma a jáan oksaj óoltik a x ba'alinta'al wa a novióota'al tumeen wa máax táant a k'ajóoltike', mix xan a wóotik jáan ts'o'okol beel yéetel wa máax táant a k'ajóoltike', le máaxo'ob ku léecho'ob tia'al u koniko'ob máak' ti' u láak' máako', kaajil kaajil u máano'ob táan u kaxantiko'ob mejen paalal yéetel x lolo'bayan wa táankelmo'ob tia'al meyaj tio'ob, ken ts'o'okoke' ku koniko'ob ti' u láak' máak waa kun xúunp'atiko'ob je'el tu'uxe' bey mix ba'al u biilalo'obe'.



- 20 Bix u léechtiko'ob máak wa ba'ax ku beetiko'ob tia'al ma' u yóotik púuts'ul le máax ku léechtiko'obo'.

Le máaxo'ob ku léecho'obo' jejeláas bix u léechtiko'ob máak, je'el bix: ku ch'ujuk t'aniko'ob máak tia'al ka yaabiltá'ako', ku ya'alik u ts'áaiko'ob jach ma'alob meyajo', ku bin u náachkunsiko'ob máak' ti' u láak'tsil wa u éetailo'ob, jejeláas bix u tusiko'ob máak, ikil yaan u muuk'o'ob tu yóok'ol máake' ku k'a'abetkúunsiko'ob, wa beey xan ti' internet je'el bix le kúuchilo'ob wa redes sociales je'ex le facebooko'. Ba'axo'ob ku beetiko'ob tia'al ma' u yóotik púuts'ul le máax ku léechtiko'obo', ti' yaan u loobiltiko'ob u wiinklali', wa u ts'í'islo'ob kex ma' u k'áato'obi', ku ja'asa'al u yóolo'ob yéetel u beeta'al wa ba'ax ti' letio'ob wa ti' u láak'tsilo'ob, u ch'a'abal ta'akbil u ju'uno'ob, u beeta'al u t'úubulo'ob ti' drogas, yéetel u k'a'alalo' ti' jump'éeel kúuchil tia'al ma' u cha'abal u jóok'lo'ob jumpuli'.

Je'el máaxak ti' to'on ku béeytal k lúubul ti' le talamila'.

- 21 Tu láakal máak ku béeytal u takpoltik le sí'ipilo'ob beya', wa tech ka tukultik táan u ko'onol wa táan u jóok'sa'al taak'in yéetel ba'ax ku beetik wa máaxe', náats'kech yiknal jala'acho'ob ka ts'áa k'ajóoltbil. te takpolo' ma' tu chíikpajal u k'aaba' máax beetik.
- 22 Wa k'a'abet tech áantaje' xen tu kúuchilil CNDH. A'almajt'aano'obe' ku kaláantikecho'ob je'el tu'uxak u taale'.
- 23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos  
Teléfono gratuito: 01800 715 2000



## Mazahua de Oriente

Traducción: **Francisco Antonio León Cuervo**

Regiones: **Estado de México y Michoacán**

Número de habitantes: **77,908**



## 1 **PJOXTE MBARA RA KWEÑE NU SECHI YO NTE'E.**

- 2 Nu trata de personas ri nge: ngeje nu pörü (potü ko nu t'opjü) e nte'e mbara ra pepji, ri ngeje ko ri chünü, penchi ñe dakü a nanyo nte'e mbara ra pepji na punkjü.
- 3 Nu ko sechi yo nte'e ri ngeje na Delito
- 4 Texeji ri pesiji yo kijijñi ñe yo tebe mbara ra b'üb'ü najo'o, mbero ri b'üb'ü yo nte'e ko s'oo, ri jñanda najo'o, ri parats'k'e:
- 5 Ri mbeñe ko dya ri pepji ma dya ri ne'ets'ke. In pepji dya so'o ra ngeje na s'oo ñe dya so'o ra ngeje na pjünkjü, ra ngotü z'akjanü ri pepji ñe nuja ri pepji ri ngejne najo'o. Dya ri jyezi ra kja'a na s'oo.
- 6 Dya so ra pöö maxi potü z'akjanu chomü, nuts'k'e dya ri pööts'k'e.
- 7 Nu potü a na nrixü, na b'ezo, yo tr'i'i maxi yo xutr'i ko nu t'opjü maxi nu chomü ri ngeje na delito. Dya ri jyezi.
- 8 Dya so'o ra kja'a na chüntjü ko nu ko dya ne'e. Ma na nte'e ra kja'a ri ngeje na delito. Ma ra kja'a akjanu, denúnciala ka na arkjate.
- 9 Dya chünü, dakü maxi sürü a yo nte'e ko dya ne'e ra ngejmeji.
- 10 Ri jii a in tr'i'i, na acta de nacimiento ri mbösü mbara ra mbörü.
- 11 Ma ra jñanda na pepji ri ñu'u ko ngeje najo'o. Ri ma ñu'u ko na nte'e ko nge in dyoji, idya ri ma'a nats'k'e, na punkjü pepji dya najo'o, ri jñanda najo'o mbero so'o ri ngeje na s'oo.
- 12 Ma ra ma'a na jee, ri chünü yo teléfonos ñe jango ri b'üb'ü nu consulado in t'ajñiñi ñe ri xipi a in dyoji jango ri ma'a.





- 13 Ri mbörü in xixjuama e identificación ñe nanyo migratorios.
- 14 Yo s'oo nte'e ri para ra jña na zo'o a yo nte'e...¡Mbörüts'k'e!
- 15 Dya ri chëchi a yo nte'e ko xipi ra ngotü na pjunkjü t'opjü, ma otrjo dya ra kja'a ñe dya ra mezhe.
- 16 Ma ra ngotü mbara ra yobü ko na nrixü ko dya ri ne'e maxi ko na nte'e ko dya pesi yecha nzincho kje'e ri ngeje na delito.
- 17 Ri jña ko in tr'í'igoji, ri onü jeko s'oo, jeko ri kjobü ñe jeko ri so'o ko dya ne'eji. Äräji, mbara ra pesi chëchi y ra xipi jeko so'o ma dya ra b'üb'ü najo'o.
- 18 Texeji ri so'o ra mbörüji a yo ts'itr'i, yo xut'i ñe yo tr'í'i, so dya ri ngeje in tr'í'igoji, ri jñanda ko: ri ma'a kja ngunxorü, ko so'o ri eñe, ko dya pesi nreje ko s'oo ñe yo kja'a ko dya najo'o, ko dya yobü ko nanyo nte'e, ko dya ëëji, ko dya pörüji ñe ko dya pepji na pjunkjü.





19 Texe nu ëë ñe nu s'ojña ri ngeje na s'oo mbara yo derechos humanos ko ri jñanda ma ra xipi a yo arkate, z'akjanu najo'o ko para:

- ◆ Nu ko kja'aji, nu ko kjijñi maxi nu ko ejme dya so'o ra kja'a ko ra chuntju maxi ra kja nu ko dya ne'ets'k'e.
- ◆ Ri mbeñe ko yo nte'e ri so'o ri kjijñi ñe ri kja'a nu ko ne'e, dya kja'a nu ko s'oo.
- ◆ Yo s'oonte ri para jeko ri kja'a mbara ra ejme yo nte'e, ri zojña ñe ri chunü najee mbara ra yobü ko na pjunkjü nte'e, mbara ra orü t'opjü ñe mbara ra pepji mbara nujo.
- ◆ Dya ri ejme a to nte'e ko xipi ri ne'e maxi ri xipi ko ra chuntju ñe ko dya paraji najo'o ko ngeje, yo s'onte ri ma a yo jñiñi mbara ra jyodü xutri ñe t'i'i mbara ra pepji ñe mbara ra pö'ö.

20 Yo s'onte ri kjaji na pjunkjü kja'a mbara ra chunü a yo nte'e: Ri zo'ojña, ri dakü pepji, ri chünü na jee e in kwarma ñe in dyoji, ri bëchjine, internet (redes sociales). Ri pënchi ko yo ëë, s'ojña ñe bëchjhine, ri kweñe in xis-kwajma, ri danü s'onreje maxi s'ojñanü, dya ra jyezi ra ma'a. texeji ri so'o ra sëchi nu delito.

21 Texe yo nte'e ri so'o ri xipi ma ra ñu'u nu delito, ma ra kjijñi ko na nte'e ri pepji nuja dya ri ne'e ri ma kja yo arkate. Nu denuncia ri ngeje ANÓNIMA.

22 Ma ra ne'e nu mbösü ri ma'a kja nu CNDH. Nu tjürü ri mbörü a texeji.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000





## Mexicano de Guerrero

Traducción: **Martín Jacinto Meza**

Regiones: **Guerrero y Puebla**

Número de habitantes: **153,776**





- 1 Programa uan mitsijlis, kenejke amo, moka nokayauaskej**
- 2 Trata de personas kijtosneke: kuak kiminemakaj toknluan uan melauak kintekitiltisaj ken yolkamej. Kijtosneke kuak se tokni kajkayauaj, kuikaj niman kintekitiltisia maske xkineke.
- 3 Ueye delito tla se tonkni kinemakaj
- 4 Noche te tiknekej tinemiskej niman tichantiskej kuajle, maske seke toknluan, teka nokayauaj, tajua te kineke xtkatlacha, xmopaleue san notajua ika in tlamachilistle:
- 5 Xkelnamike kampa xaka ueilis mitstekitiltis ken se yolke. Kan titekite xuelis sa noye mitstekipachoskej tla tajua xoktiuele, xuelis mitstlaxtlauiliskej sa noye barato niman kan titekitis nochipa xtlajtlane mamitsakakan moseguro medico. Amo xmokauile moka manokayauakan.
- 6 Xaka ueilis mitsnemakas noso mitspatlas kampa tajua amo tiyolke.
- 7 Xuelis tikpatlas se siuatl, se tlakatl, kichkonetl noso siuakonetl ika tomin noso itla okse tlamantle kampa on ueye delito. Amo xmokauile.
- 8 Xuelis mitsnamiktiskej iuan yaka tla tajua xtikneke. Tiknamiktis yaka niman tla yajua xkineke, kijtosneke ueye delito. Tla tichantitok ipan in tlamantle, xmotlateluilte.
- 9 Amo xkinuika, amo xkintemaka noso xkinsele toknluan uan kinekej in mika nokayauaskej.
- 10 Tla tikpiya mokone, xkixtile iacta de nacimiento kampa on amatsintle ueye kipaleuis



- 11 Tla mitstekiuiltzia se tekitsintle xkita te amo mitskajkayauaskej. Xuiya iuan okse yaka tokni ipan on entrevista, jamo san tajua xuiya!, kamanian te san kinekej moka nokayauaskej, mitstekiuiltiskej se kualtsin tekitsintle niman kema san moka nokayualos.
- 12 Tla kana tsio tontekite, xkuika se número de teléfono noso dirección de consulado de kan toneua niman xkimijle uan iuan tichante kanon tsio.
- 13 Amo xkinpolo moamauan kan nesti motokayo niman uan otikinkixte itech migración.
- 14 On tlakamej uan teka nokayauaj kimastokej kenejke teyolchikauaskej... ¡Amo mamitskajkayauakan!
- 15 Amo xkineltokile on tlakamej uan mitsijliskej kampa tikltanis miyak tomin niman titekitis san se kech tonajle.
- 16 Ueye delito tla se suat! kojkochildtsiaj iuan yaka niman yajua amo kineke noso tla yajon suat!, xe kaxiltsia 18 años (kaxtojle iuan yeye xijtle).
- 17 Kineke te kuajle imiuan matitlajtlatokan tokoneuan, matikinkakikan niman matechilijkan tla itla xkuelitaj. Tla tikinkakej, yajuamej no kualtsin technojnotsaskej niman noche techijliskej.
- 18 Noche te kineke matikimiitakan kichkokonej, siuakokonej niman tel-pokatsitsintin maske maka matokoneuan, matikimitakan kampa mauiyau ipan inkaltlamaxtil, manaultikan, maka matikinkauilikan mauetsikan ipan se ueye neyajmantle, amo kichiuaskej itla kampa uelis kinamikiskej se kokolistle, maka makintlamaxchiuilikan, maka makinmailikan, maka makinmakan noso makimpiyakan ken itla yolkamej.



- 19 Noche on tlakamej uan teka nokayauaj kichijtokej se ueye delito, uelis tikmatiskej in tlamantle tla tajuamej tikintlalulilia, kuajkon kineke xmastsia:
- ◇ Kampa ipan mokalpan maske ijkon tlanemililo noso sa se toejtsin kineltokaj, xuelis te mitsnamiktiskej iuan yaka tla tajua xtikneke noso tikchluas itla tla tajua xtikneke
  - ◇ Tajuamej uelis titlanemiliskej ken tiknekiskej, tickchluaskej tlin tiknekiskej, xuelis te tikchluas itla tla tajua xtikneke
  - ◇ Seke tlakamej te melauak uelej tlakajkayauaj, kinyolmaxelouaj ichpochtin, kema kinuikaj, kema kinnemakaj noso kinkalaktsia matekitikan ne kampa teuan kochiua niman on tlakamej te, yajuamej tlakobrarouaj
  - ◇ Kuajle xnemile kuak yaka mitsijlis iuan xneme niman kine tikixmat noso xkuajle tikixmate, on tlakamej uan tlakajkayauaj kistinemej ipan miyak altepemej, kintemojtinemej kinyolmaxeloskej siuakokonej, telpokatsitsintin uan kema kintekitiltisia, kiminemakaj noso kimpiyaj ken yolkamej.
- 20 On tlakamej uan tlakajkayauanej melauak kimatej kenejke tekanokayauaskej: teyolmaxelouaj, mitstekiuiltiskej se kualtsin tekitsintle, mitsuikaskej kampa xaka tikixmate, miyak tlakajkayaualtin kintekitiltisaj, mitskajkayauaskej ipan internet. Tla yomitsasikej: mitsmailiskej, mitstlamaxchiuiliskej, mitsijliskej mitsmiktsiskej tla tikintlalulilia, mitsinkuiliskej moamauan, mitspokitsiskej noso mitstlauantiskej maske amo xneke, xkana mitkauiliske tsias. Noche te uelis tonuetsiskej ipan in neyajmantle.



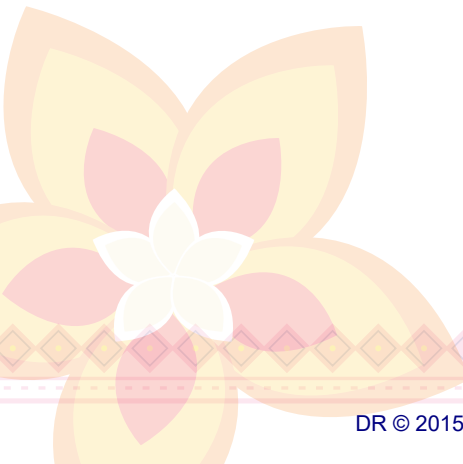
21 Uelis titetlateluilis itech gobierno tla tikmate kampa yaka tokni ijkon ki-chiuilijtokej.

Xaka kimatis akinon otetlateluile.

22 Tla tikneke mamitspaleuikan xuiya ipan CNDH. Nikan te mitspaleuiskej maske san kanon tiualeua.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000



# Mexicano del Oriente Central

Traducción: **Refugio Nava**

Regiones: **Tlaxcala**

Número de habitantes: **404,053**



## 1 Tequitl inic quinactizqueh in tlacatl huan zohuatl tlanemaquiliztli

2 In tlacatl huan in zohuatl tlanemaquiliz: nin quihtoznequi ihcuac quiquitzi-  
quiah ce tlacatl nozo zohuatl huan quipatlah ica tomin, ihcuac quinnema-  
cah in tlatlachah huan in zohuameh inic quin-tequitiltizqueh. Ihcuac quin-  
quitziquiah, quinhucacah, quincaltzacuah huan quincahuatihueh occeca  
inic quin-tequitiltizqueh.

3 In tla acah quinnemaca tlatlachah huan zohuameh amo cuale cah, non  
delito, teilpilol tlachihualiztli

4 Tinochtin ticnequih ticpiaizqueh ce cuacuatzin tonemiliz nozo cateh tlat-  
lachah hueliti mitzcachayahuaizqueh, yenon ic xiyectlactlachia, in nin mo-  
nequi ticmatiz

5 Xiquilnamiqui amaca hueliti mitztequitiltiz Zan titequitiz queme tlacatl  
amo nenmiec huan amo queme yolcatl. Mitztlaxtlahuizqueh in tlen otic-  
chih huan campa titequitiz yex cualli. Amo ximotecahuil mitzntequitil-  
tizqueh

6 Amaca huelitiz mitznenmacaz nozo mitzpatlaz queme tlanemactl, teh amo  
mitznenmacazqueh

7 Itoca delito, amo cualli ca intla acah quipatla ce zohuatl, tlacatl, coc-  
nentzin, ichpopocatzin huan quicelia tomin nozo occe tlahual. Amo  
ximotecahuil

8 Amaca hueliti mitznamictiz inahuac acah amo ticnequi. Intla mitznamic-  
tiah yenon delito, amo cualli ca. Intla ye nin mitzpanohua, xictelhui

9 Amo xichuica, xicahuati nozo xicceli acah quipixtoqueh huan amo qui-  
nequi ompa yez.



- 10 Xicmachiotti in moconeh ce machiotlamatl mitzpalehuiz ticmocuitlahuiliz.
- 11 Intla tiquita quitemacah tequitl, xicyequita cox cualli tequitl, xiquili acah ma yahui monahuac nonquitlahtlanitihueh tlen tequitl, amo xioh zan mo-cel. Miec tequimaquiliz amo melahuac, cualtzitzin mota nozo amo cualli in tlen quinequih ce quichihuaz.
- 12 Intla tinemi huehca, xichuica in huehcatlanonotzaltepoztl, amo xiquilca-hua in canin ca in tlahtohccal in motlal quipia ompa, huan xiquinnahuati in mocenyeliztlacah
- 13 Xiquinmocuitlahui in moamameh intlen quihtoah aquin teh huan tlica ompa tinemi.
- 14 In aquiqheh quinnemacah in tlatlachah huan in zohuameh nozo quinte-quititiltiah in tlatlachah cualli tlacamacayahua, quintlazohnonotza in aqui-qheh quinequih quihuicazqueh. ximocuitlahui
- 15 Amo xiquintlacachihua in aquiqheh mitziliah tictlaniz miec tomin huan amo miec titequitiz huan zan niman.
- 16 Intla acah tlaxtlahua inic quitzinachoz ce zohuatl huan in zohuatl amo quinequi, nozo in ichpocahua ayemo quipia 18 xihuitl non delito, teilpilol tlachihualiztli.
- 17 Monequi timonohnotzazqueh ihuan in toconehuan, in quenin yahui imin-nemiliz, cox quemanian mocuehzoah, xiquincaqui huan intla ce tonal it-lah quinpanoah zan niman mitzilizqueh.



18 Monequi tinochtin tiquinmocuitlahuizqueh in conentzitzin, in ichpocatzitzin, in telpocameh mazqui amo toconehuan. Monequi tiquittazqueh cox yahueh temachtical, ma mahuiltican, macamo yeca campa ca poctli nozo tehtli amo chipahuac, macamo quichihuacan itla inic mococozqueh, macamo quinmahmatocacan, macamo quintzinachocan, macamo quinmagacan, macamo quinnemacacan, macamo quinnentequitiltican.

19 In ihcuac aca cualani huan teihilia, huan tlatolonhua amo quinyolchicahua in Derechos humanos, nochi in tlen ipan ce tlatatl pohui. Yenonic monequi tictelhuizqueh intla ye non panoa. Nohuihqui monequi ticmatiz:

- ◆ In tlachihualiz tlen cemihcac mochihua in toaltepemeh amo hueliti mitzilizqueh aquin inahuac timonamictiz. Amo ximonamicti intla amo ticnequi.
- ◆ Xiquilnamiqui tinochtin tihuelitih tiquihtozaqueh in tlen in tehuan ticnequih
- ◆ In aquihqueh quintemohtinemih tlatlakah huan zohuameh inic quinnemacazqueh quimatih quichihuazqueh imintequi. Zan quincacayahua, quiniliah quintlazohtla huan yocmo quincahuah quinittazqueh imincenyelitzlakah, niman quinmactiah ocequi tlatlakah maquintzinachocan huan quintlatlaniliah tomin, ocequin quinhuica motlayehuitihueh, ocequin quintequitiltia huan amo quintlaxtlahuiliah.
- ◆ Amo xicneltoca intla acah quihtoa ye mitztlazohtla, quinequi monamictiz huan yequin otiquixmat. In aquihqueh quitemohtinemih tlatlakah huan zohuameh inic quinnemacazqueh nozo quintequitiltizqueh nemi ipan altepemeh, quitemohtinemih ichpocameh huan telpocameh quiniliah quintlazohtla huan niman quinnemaca huan quintitlanihtehuah.





20 In aqihqueh quinnemacah in tlatlachah huan in zohuameh ihquin quinquitzquiah: quincayahuah quil quintlazohtlah, quinquihquixtiliah tequitl, amo quincayahuah yazqueh iminchan, in aquin tlayecana amo quinmocuitlahuia in aqihqueh quiicahuiah. Quiniliah tlen quichihuazqueh ica tolonl, quinmahmatoca, quintzinachoa, quinquetzah, quiniliah itlah quinchihuilizqueh, quinquixtiliah iminamahuan, quincaltzacuah. Tinochtín huelitiz techpanoz in nin.

21 Aquinzazo huelitiz quitelhuiz in nin amo cualli tlachihualiztli, in tla ticnehuilia aca quichihulia in tlen amo cualli ca, in tlen quihtoah nin amatl, xictelhui, in tlatelhuilol amo monequi ce quitemacaz ce itoca.

22 Intla ticnequi mitzpalehuizqueh xictemo in CNDH. In hueyi cualli tlanahuatil itoca ley mitzpalehuia huan amo quitta canin tihualehua.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos  
Teléfono gratuito: 01800 715 2000

# Mixteco del Oeste de la Costa

Traducción: **Bonfilia Mendoza Hernández**

Regiones: **Oaxaca**

Número de habitantes: **19,252**



**1 Cuenda cha sandahyu ñahan tiñu  
chi ñivi ta sa xico ta run chi ñi**

2 Cha xico ñivi ndavaha ni chi ñivi cuu chi: Cuu chi cha xico ñivi chi ñivi tahan ñi ta cuaha xaan cua satiñu ñi. Cua tiin ñi chi ñi ñahan can, ta cua cundaca ta run chi ñi inca chiyo, ta cua cuhva cuenda ta run chi ñi chi inca ñivi cha cua savaha cha cua satiñu yaha cuhva ñi.

**3 Kuati ka'anu kuu cha tu'un su'uya**

4 Ndihi yo cuni yo quee yo iti nuun ta coo vaha yo, soco iyo ñivi cha cuni ñi sandoyo ñuhun ñi chi yo, ta chacan na cua tiso xaan yo cuenda, ta ndihi chehe iyo chi cha cua coto yo:

5 Yoni cuu sanini chihin cun cha cua satiñu. Ña iyo chi cha yaha cuhva cua satiñu cun, iyo chi cha cua tiahvi vaha tiñu chihin cun cuenda tiñu cha ndacu cun, ta iin nu vii caa iyo chi cha cua satiñu cun. Ña cuhva cun cha cua sayaha tiñu tundoho chihun.

6 Yoni kuu xikochun, ya tuá ñivi quiavi.

7 Cha samayo chi ñi ña'a, chi ve kuati tan a ku'aratra xu'un cho kuati ka'anu ku ché.

8 Yoni va saninichun cha na tanda'un chi inn rai ch aña kunión, ta tu dakuratra chun ku'an ku'an nu iora kumitiñu.

9 Tu katiratra chun cha na kuna'un chi in ñivi cha indixe'e, ña savaunchi.

10 Tava tutu sivi seún, vati sui ni che'e kuu tindee chive tu ñaa kuu chi vee.



- 11 Tu cha cua nanihin cun iin tiñu nu cua sacanaan vaha xaan cun, savaha cuenda tu cha ndicha cuu chi. Na cu cutahan iin ñivi chihin cun nu cua cundehe cun tiñu can jña cahun ituhun maun, vati iyo chi ña ndicha chi, masi vaha xaan cahan ñi, soco tiñu ña vaha cuu chi.
- 12 Tu cua cahun cun inca chiyo, iyo chi cha cunaan cun numero teléfono chi nu iyo consulado ñuhun cun, ta cua sacoto cun chi ñivi cun nu cuahan cun.
- 13 Cumi ndihi tutu cun, tacan ni tutu cha chahan cun inca ñuhun.
- 14 Ta ñivi ndavaha ni can taqui xaan cahan ta run, ta ndacu ta run cha na cuni ñi ñahan chi ta run... ¡Cumi xaan chihin cun!
- 15 Ña cuinu ini cun chi ñivi cha cati cha cuaha xaan cua sacanaan cun tichi uxu tiempo ta ñahni cha cua savaha cun.
- 16 Cuati cuu chi cha cua tiahvi iin rai chi ñi ñahan cha cua coo ra ndavaha ni chi ña tu cha ña cuni ña a tu ña ta queta ña chahun uni cuiya ña.
- 17 Iyo chi cha cua ndatuhun yo chi sehe yo cuenda ndihi cha tahan ñi, ta cua cati tuhun yo chi ñi ndaa cha ña nihin tuni ini ñi, vati tacan cua ndatuhun tahan ñi chihin yo ndaa cha ña tahan ini ñi. Na tasoho yo cha cahan ñi, tacan cua cuu ndatuhun ñi chihin yo tu cha iyo tundoho chi ñi.
- 18 Ndihi yo iyo chi cha cua cumi yo chi ve cuu rai cuati chi ve ñi ñahan cuati chi ñivi tivaa, masi ñavi sehe yo chi ve ta ve: Cua ndehe yo cha na cahun ve ta ve sicuela, na siqui ve ta ve, ta na ña tuhva ve ta ve nu iyo cha xaan ta cua savaha chi cuehe chi ve, cua cumi yo cuenda cha na ña cua savaha ñivi ndavaha ni chi ve ta ve a cua sayaha ñi tundoho chi ve a cua xico tiñu chi ve a cha cua cuu ve ta ve musu cuatu.



- 19 Ndihi cuati ya cuu chi iin cha ña vaha chihin cun, soco tu cha cua xico tuhun cun cua quee ndichin chi chi, ta chacan nini xaan cha cua coto cun ti:
- ◇ Ndihi cuhva cha iyo ñuun chi cuhva cha ndacu ñi a nu sacahnu cun, ña cuu sanini tiñu chihin cun cha cua tandaha cun tu cha ña cuni cun a cha cua sanini ñi chihin cun cha na savaha cun iin cha ña cuni cun.
  - ◇ Ña naan ini cun ti ndihi yo iyo cha cuiti chi yo cha cua saxini yo cuhva cuni maan yo, ta cua savaha yo ndaa cha cuni maan yo.
  - ◇ Chito xaan run ñivi ndavaha ni can ta run cuhva cha cua sandahyu ñahan run, ta cua quihin ta run chi ñivi, ta sa cua savaha ta run cha cua satiñu ñi cha cua xico ñi chi ñi a cha cua ndaca ñi xuhun a inca tiñu nu cua nihin ta run xuhun.
  - ◇ Tu sa ni nacoto cun chi iin ñivi ta cati ñi ti cuni ñi chihin cun, ta cua tandaha ñi chihin cun, ña cuinu ini cun cha cahan ñi, vati cuhva can ndacu run ñivi ndavaha ni, vati cuahan run ñuun cuati chi ñuun nahnu cha ndacu ta run cha na cuni ñi cuati chi ñivi tivaa chi ta run, ta sa cua xico ta run chi ñi.
- 20 Cuaha xaan cuhva ndacu ndacu ta run cha cua tiin ta run chi ñi ñahan: Cua savaha ta run cha na cua cuni ñi ta ñi chi run a cua cati run ti cua cuhva run iin tiñu vaha xaan chi ñi, a cua tava ndaa run chi ñi chi ñivi ñi chi amigu ñi, ndihi nuun cuhva sandahyu ñahan ta run, iyo ta run tichi internet a inca cuhva. Cani ta run chi ñi tu cua cuni ñi cunu ñi, ta chacoo ta run ndavaha ni chi ñi a sanahma ta run chi ñi cha cua savaha ta run cha ña vaha chi ñi a quenda ta run tutu ñi a chaha ta run yucu xaan chi ñi, a ña chaha ta run cha nuna chi ñi. Ndihi yo cuu tahan cuhva can.



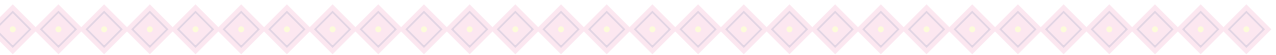
21 Ndaa ñivi cuu ni cuu xico tuhun cuenda cuati ya, tu nihin cun cuhva cha satiñu cuatu iin ñi ñahan, cuu xico tuhun cun.

Ta yoni cua coto yoo cuu cun.

22 Tu cha chini ñuhun cun yoo tindee chihun, cuu cuhun cun nu cuu chi CNDH. Ta cua tindee ley chihin cun, masi ñivi inca ñuhun cuu cun.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000





## Náhuatl Central de Veracruz

Traducción: **Elizabeth Tcohua de los Santos**

Regiones: **Veracruz**

Número de habitantes: **10,857**



## 1 **Amatl tlen kitta ken kualli sekixnamikis masewaltlanemakalli**

- 2 Trata de personas inon kilia keman: Ika kinemaka ikah pampa ma kitepanoltikan. Wan inin pewah keman kinixtlatlanih, kinwikah, kinkaltzakua-tiweh wan kintematiweh pampa kintekipanoltiskeh.
- 3 Masewaltlanemakalli ika kualli mitzwikaskeh teilpiloyan.
- 4 Nochtin sekneki kualli se chantis kualli itlah sekpias, noso seki kualli toka kisaskeh, ikinon moneki kualli titlachias, wan tikmatis:
- 5 Xikelnamiki amika kualli mitzchiwaltis xitekipano. Motekipanolis amo wel miak yetos, wan kenachi titekipanowa achon ihkon mitztlaxtlawiskeh, wan kanin titekipano moneki kualli ma tlayeto. Amo ximokahkawa moka makisakan.
- 6 Amikah kualli mitznemakas noso mitzpatlas keh se yolkatl, teh amikah kualli mitzkwowas.
- 7 Sekpatlas se siwatl, se tlakatl, se chokotzin nose se takotzin ika tomin noso ika itla, kualli ika inon techwikaskeh teilpiloyan. Amo xikkawa ma pano.
- 8 Amika wel mitzilis iwan akin timonamiktis tla amo tikneki. Tla sekchiwaltia ika ma mamonamikti kualli techwikaskeh teilpiloyan. Tla ihkon mitzpanowa, ximotilwiti.
- 9 Amo xikinwikatinemi, xikintemakti noso xikkaloti ika tlen okichiwaltihkeh ompa yetos.
- 10 Xikmachiotiti mokone itech Registro civil, wan xikkixtili iama tlen itoka acta de nacimiento ika inon kualli kimatoskeh teh mokoneh.





- 11 Tla tikitta sekan kinekih ika matekipano, achto xikitta melahka ihkon mayeto. Xikilwi ika ma mitzwika kanin kihtowa kanin titekipanos, amo san moselti tias!, miak tlenon kihtowa amo nelli, kualtzin techtlakakitiah noso inonkeh kualli itla kualli mitzpanos.
- 12 Tla wehka tipaxialotin, nochipa xikwikatinemi wehkatlanotzaltin kanin kualli titlapowas inawak moconsulado wan xikinnawatihewa mochanihkawan.
- 13 Xikinmalwihto moamawan tlen kihtowa akin teh, wan inon kihtowa kualli ompa tietos.
- 14 Inon tetlatlanih kualli kimatih teixtlatlaniskeh wan kualli kihtoskeh mitzlasohtla wan amo nelli, ximomalwi!
- 15 Amo xikinneltoka akin mitzilia wel miak mitztlaxtlawiskeh, wan amo miak tikchiwas wan amo wehkika titekipanos.
- 16 Tla titlaxtlawa pampa tiyetos iwan se siwatl tlen amo kineki noso iwan akin amo kipia 18 xiwitl, ika inon kualli mitzwikaskeh teilpilyan.
- 17 Moneki iwan mokonewan timotlapowis pampa mamitzilikan tlenon amo kualli yawi noso tlenon amo kinpaktia. Ika inon yehwan kualli oksemi monawak motokiskeh keman itlah kinpanowa.
- 18 Nochtin tlen kipia sekinmalwis kokoneh, ichpokameh wan telpochtih, noso amo tokonewan, inon kualli sekchiwas: keman sekitta yawih kaltlamachtilyan, ma mawiltikan, amo ma yetokan inawak itla tlenon amo kualli noso itla ma kichiwakan tlenon amo kualli, amo ika makisakan, amo makintemilikan, ma kinnemakakan noso wel makintlanawatikan.



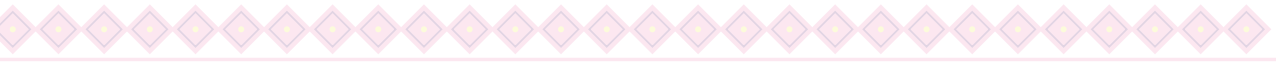
19 Nochi tlenon amo kualli techpia mochiwa tlakokolistli ipan tlen powih itech masewaltin, wan kualli sekintilwitin ikinon moneki tikmatis:

- ◇ Tlen kichiwah itech toaltepemeh noso tlenon kahki itech totlaneltokayo amo wel mitzchiwaltisekhe timonamiktis tla amo tikneki noso itla tlenon teh amo tikneki tikchiwas.
- ◇ Xikelnamiki kualli sekmoelnamiktis wan sekchiwas tlenon tehwan tiknekisekhe, wan amika wel mitzchiwaltis itla tlenon amo tikneki.
- ◇ Inon teixtlatlanih ya kimatokeh kenihki, kualli kihtoskeh mitztlasohtlaskeh, wan wehka kinwikah wan sepa kinchiwaltiah iwan tlakameh mayetokan, noso ma motlewihtinemikan noso okseki tekintl kanin yehwan tlatlanih.
- ◇ Amo san semi xikneltoka tla ika mitzilia mowan kineki nentine-mis noso kinekis mowan monamiktis tla ika yakin otikixmatki, inon kimichteki ichpokameh panowa itech altepetl sepa yawih itech okse wan kintemahtinemi ichpokameh pampa kinixtlatlanisekhe wan ika kisaskeh, kinnemakasekhe wan sepa kintlamotlaskeh.

20 Inon kinnemakatiweh kipiah miak tlamantli pampa teixtlatlanisekhe: kualli kihtoskeh kintlasohtla, noso kitemaka se tekintl, miak tlamantli pampa tetlatlanisekhe, noso impan yetokeh pampa itla makchiwakan, noso itech internet (redes sociales). Kualli kinchiwaltiah tel inkah kisah noso kinpachilia, kinmahmattia, noso amo kinmaka inamawan, noso kinmakah maxihchichinakan, noso kinkaltzaktokhe. Inin nochtin kualli techpanos.



- 21 Nochi kualli kitilwitiweh inin tlahtlakolistli, tla tikmati ika ihkon kitekipa-noltiah xiah inawak tekiwahkameh. Amikah kimatis tla teh itlah otikihto.
- 22 Tla tikneki ika ma mitzpalewi kualli tias inawak CNDH, tlanawatil mitzpa-lewia amo motta kox tipowih itech tlalnanti.
- 23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos  
Teléfono gratuito: 01800 715 2000



# Náhuatl de la Huasteca

Traducción: **Irla Élica Vargas Del Ángel**

Regiones: **Hidalgo, Veracruz y San Luis Potosí**

Número de habitantes: **130,979**



**1 TEKIKAYOTL TLEN KITSAKULIA MASEUALNAMAKALISTLI**

2 Maseualnamakalistli eli: eli kemaj kinamakaj maseualmej kinchiua ma miak tekiti. (Kinmakaj tomin). Kijjtosneki kintlajtoltilana, kinuikaj, kintsakuiltiaj uan kintemakaj sekinoj ma kinchiuakaj ma miaktekitis.

3 Amo aca xijcahuili ma mitztemajmatilti huan ma mitzpixto imaco intla ax mopaquilis.

4 Nochi timoiljuia achi quali elis tonemilis, san kej onka maseualmej tlen amo quali eli, moneki ma titlachilis achi uejka tlen san kampa nesi, yeka moneki ma ximomati:

5 Xikelnamiki amo ajkaya mitstlanauatis ma titekitis. Motekitl amo panos nelueyi elis noso mitschiuasej ma miak titekitis, motomin tlen titlania elis iuikal tlen titekijtjok uan kampa titekitis moneki ma itstos ika temachtli. Amo xikaua ma mitschiuakaj kej kijnekisej.

6 Axaca huelis mitznamacas o mitzpatlas ica se tlamantli queja tielisquía se tlamantli tlen monamaca, pampa ta ax timonamaca.

7 Intla se masehuali quinequi quitominpatlas se sihuatl, se sihuapil o se oquichpil pampa tominequi o ica se tlamantli tlen patiyi, quichihua se hueyi tlaixpanoli. Amo xijcahuili

8 Axaca huelis mitzfuerzajhuis ximocuili se tlatatl intla ax tijnequi. Intla se acayja quifuerzajhuía seyoc ma monamicti, quichihua se hueyi tlaixpanoli. Intla ya ní quinequij mitzchihuilise, ximoteilhui.

9 Amo xitemactili niyon amo xijseli o xijcahuati se masehuali tlen quifuerzajhuijtoque ma itzto ipan se cali.

10 Xijama quixtiti mocone ipan tequicalco. Ica ni amatl, mitzpalehuis huan tijmanahuis conetl.



- 11 Tlaj titlachia kampa onka tekintl ximotemachti ma kuali tekintl elis. Xitlajtlanij ajkaya maseualmej tlen mitsneltokas ma yauí mouaya kampa mitsnotsa timokamaui. ¡Amo xia moseltik, kemantikaj ni amo kuali, mokakiliaj kuali san amokanaj uelis se tlamantli axkuali nompana panos.
- 12 Tlaj sejkanoj tiyas moneki ma nochipa tiuikas iteposkamanal uan kanke mokaua nompá consulado tlen motlaltokajyo uan xikinmati mosenyelimej.
- 13 Ximomokuitlauh moamatiniy kampa nesi ajkaya tieli uan nojkia nompá migratorios amatinij.
- 14 Nompáixpanoketltlenkinamakajichpokamejinintlakayoyanompáachtoui kiiljuia kualtsi tlamantli ajkaya kijneki kiixpanosej...¡Ximomokuitlauh!
- 15 Amo xineltoka maseualmej tlaj mitsiljuia nimantsi titlanis nelmiak tomin, ipan se tlochpa uan amo oui.
- 16 Amo xineltoka tlaj kinekisej mitstlaxtlauasej pampa kijneki ma inuaya timoxinaxsentilis uan ta amo tikaxitjtok 18 moxiuitl, ya ni eli se ueyi tlaixpanoli.
- 17 Moneki inuaya tokoneuaj ma timokamatikaj tlen kijneki, tlen kintlachilia, ma ijkinoy nojkia timomatisej kenijkatsa initstokej uan tlaj se tlamantli kinpoliuiay noso amo kuali initstokej. Xikinkakiliy ya ni achi kinexkachiuas mouaya uan mitsneltokasej kemaj kinpiasej se kuesoli.
- 18 Nochi maseualmej tipiaj tlanauatili ma tikinkuitausej siuapilmej, okichpilmej, ichpokamej uan telpokamej, maskej amo tokoneuaj, moneki nojkia ma titlachiyakaj tlaj yauí ipan itlamachtiloya, ma kuali mauiltisej, ma amo motekipanosej ika tlamantli kati axkuali noso ipan tekitsitsi tlen kinelpolouaj ininchikualis, ma amo kinxinaxkokolikaj, ma amo kinteuiakaj, ma amo kinnamakakaj noso kintlachilikaj kej amo kinpiyaj ininoxolka.



19 Ni maseualtekokolistli ipan nochi itlachiyalis eli se tlamantli kinkuitikisaj maseualtechpouilis ya ni titokachtiaj derechos humanos uan ya ni motlachia kemaj tojuantij titlateljuiaj kemaj ijkinoy panoua, yeka nelueyi eli ma timatis ni:

- ◆ Tlamantli tlen ipanimaj tichiuaj ipan teopa amo ueli mitstlanauatis timonamijtis tlaj ta amo tineki noso tichiuas tlamantini j tlen amo itstos ipan moyolo
- ◆ Xikelnamiki tojuantij timaseualmej tipia xoxoxlka ma timoyol- notsaka uan ma tichiuasej tlen kuali tiita. Amo onkas ajkaya mits tlanauatis ma tichiuas se tlamantli kati mitskokolis
- ◆ Ni maseualmej kati amo kuali iyolo pampa kinnamakaj sekinoj maseualmej nelkinmati kenijkatsa kichiuasej ma ijkinoy kintila- nasej ajkaya kintlachilijkeya ipan seki tonali kualtsi kinkamaui aj uan kinuejkachiu a ika maseualmej tlen kineltoka, ma ijkinoy kintlanauatisej ma kinamakakaj inintlakayo noso ma kintlajtla- nikaj tomin uan kinkixtiliaj nochi inintomin
- ◆ Amo xineltoka kemaj mitsiljuisej ma ximonamijti iuaya tlaj eli se maseuali amo miak tonali tikiixmatijtok, nomp a maseualmej yau i ipan nochi altepetsitsi, altepekoj kintemoltiaj siupilmej uan ichpokamej uan kintekiui aj, kinnamakaj uan teipa kinke- lkauaj kej se tlamantli



- 20 Kualtsi kinkamausej, kiniljuia kinmakasej se kuali tekitl, kinuejkachiuaj iniuaya isenyelimej uan iniuaya iuampoyouaj, miakej kajkayaualistli, kineltlanauatiaj, internet ( redes sociales). Kintlanauatiaj ika tekokolistli, ika xinaxtekokolistli, kinmajmauiaj uan kintlajtolmajmauiaj, kintsakuiltiaj iamatinij, kinmakaj ma kintekiukaj tlamantli tlen kinenpolouaj totlakayo, kintlatsakuiltiaj. Nochi maseualmej ueli techixpanosej ika ni tlaixpanoli.
- 21 Tlen ueli maseuali kuali kitlateljuis ni ixpanoli. Tlaj ta timoiljuia se maseuali kinamaka xia ika tlanauatianij. Ipan ni tlateljuilistli AMO MONEKI TIKIJTOS MOTOKAJ.
- 22 Tlaj moneki ma mitspaleuika xia ipan CNDH. Ni tlanauatili mitskuitauia maskej ipan seyok tlatokajyotl tieuaj.
- 23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos  
Teléfono gratuito: 01800 715 2000



## Otomí del Centro

Traducción: **Petra Benítez Navarrete**

Regiones: **Estado de México**

Número de habitantes: **78,339**



## 1 N'U PA HINDA M'O YA JÄI

2 Ra thote jäi ge: xi m'ó ya jäi (poti konge ra bojä) ya jäi ge xi japi mpefi ntsedi paguenu. Xi japi teni, tsix'i, jot'i ne di doi ma n'a ra jäi pa di japi di mpefi ra m'efi ntsedi.

3 Ra thote jäi ge xi tsa di nfadi.

4 Ngatho xi di uihu ne di t'omhu ga muhu n'a ra nhio nzaki, pege m'ui ya jäi to xi beni ä hingi za, xi hingi njapu ä beni ngu gir hiandy, geñä ge xi gi pädi:

5 Beni ge hinto m'ui to di jai gi mpefi ngu xi di thotho. Ri m'efi gir mpefi ge hindar tsemi, di njutu'i ngu gir mpefi ngu gä njäi, ne ya nguu ha gi mpefi ge xi di majuani. Ogi nhiegi dä t'un'i.

6 Hinto tsa to di m'oi, di mpot'i ngu ya m'ó, nu'i hingi m'ui pa di m'oi

7 Di mpodi n'a ra m'éhñä, ñoho, tsut'u, nxutsi konge bojä ngu ja ya m'ó ge xi di nja nfadi. oige gehigi dä thogi ä njapu

8 Hinto tsa to xi x'i gi nthäuia ra jäi ä hingi ne. di njapia to di nthäti ge xi tsa di ngadi

9 Ogi ratsi, di da ne ua gi tsitsi n'a ra jäi ä xi xa t'ägi ra ntsedi.

10 Hñutsibi ra thuhu ri bätsi, ne jukabi ra hem'i mä hamu bi m'ui ge xi ra nhio pa nte dä ja.

11 Mu gi Handy n'a ra ntso m'efi hiandy ra nhio mu ngu hi majuani. m'eui n'a ri mengu ka ra nt'ani, hingi gi base, nguya m'ui xangu hima juani, uañena ngu xi xa nhio pege xi ra ntsotho.



- 12 Mu gi poni, hñä' ka ri 'ye ri nãxgu ne pädi ya ñ'u ka ya nguu ka ri ximha ne xifi ri mengu ha gi 'yo.
- 13 Kuati ra nhio ri hem'í m'ä ha gi m'ui ne ri hem'í poni yapu.
- 14 Ya to po ya jäi xi pätho ha Gä hiot'í ya jäi ne ha japi Gä ne... ¡Ntsüni!
- 15 Ogi japi ma sü ya jäi to xi nãt'í gi tähä xangu bojä, ne ngu hingi tsemi ra m'efi ne chutho mpa gi mpefi.
- 16 Di njut'í pa di hñut'ui konge n'a ra m'ehñä hingi ne ne ua n'a ra chulo jäi him'e di petsi r'et'ä ma hñäto nj'eya ge di io nfadi.
- 17 Ohu ma bätsihu pa di xikihu te ma thogi tsudi di ge ga m'ui ne ha ga m'ui te ja u hingi za, Gä ohu, ge kongehia numu te jä di xikihu ya thogi mu petsi n'a ra thogi.
- 18 Ngatho ge ma tsemi hu gar nuhu ya bätsi nxutsi tsunt'u ne ya dängä jäi, xingir hingiri bätsi ge gi hiady: di m'ä ka nguu nxadi, tsa di ñ'eni, hinda ntsedi te di japu ha di ñ'eni pa hindä ndathi, ne hindä njapi di hñut'í, hindä thet'uui, hindä m'o ne hindä t'uni.



- 19 Ngatho ra thote ge xi ra ntsedi ne ngu ra tsomí tsudi ya jäi ge numu hindi m'ä ya m'etsi ya jäi nuya ge hinto dä hiandy te ja, ge njapi ge gi pädi nuya:
- ◆ Nu ha Gä m'ui ne ha Gä mbeni ya jäi ne ha Gä m'ää ya hñä ka ya nijä ge hingi tso dä jai gi nthäui n'a ra jäi ä hingi ne.
  - ◆ Beni ge ya jäi ge hinto di jakihu ga mbenhu ua te ga hokhu, di genu hingi za.
  - ◆ Ya hiote jäi ge xi pätho ha Gä hiotí ya jäi pa di ne, ne di gempu di japi dä mpefi di ge ra hñutí, ne ua ma ra ya m'efi pa di guki bojä pa genu ya hiote jäi.
  - ◆ Ogi gi nthäui ra jäi ä ka xka pädi, ya hiote jäi 'yo ngatho ka ya hnini, 'yo ngatho ka ya ta hnini ngu M'onda honi ne japi da ne ya chulo xutsi ya dängä jäi pa di nu te di japi, pa di m'o ne digempu di m'oni ngu ya te m'e u.
- 20 Ya hiote jäi ge xi tintho te pädi pa di hiatí ya jäi: xifi ge xi ne, ñätí ya m'efi, ueke konge ya mengu ne ya ñóhu, ne konge ma ra te Gä hiatí, xi pätho di ge ra, internet (ya méhni hemí yapu). Xi ñätí konge di: hiethu ne di japi ra hñutí, ñätí di hio, ñätí hindi üni ya hemí, tsiti ya tso n'ethi, hingi hegi dä boni ha di m'ä. Ngatho xa ntso pa gengihu mu Gä thehu ya hiote jäi nuya.
- 21 Mu to xi pädi digehia ge xi tsa dä ngaxte, numu ngu nfädi m'ui n'a ra jäi thorthogina m'ä ba ngaxte ka nzayo ge hinto dä bädi GEN'í.



22 Mu gi ne dä nfaxĩ m'ä ka ra CNDH. Ra hmända dä nu'í xinga hingar mengu M'onda.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000

# Purépecha

Traducción: **Puki Lucas Hernández**

Regiones: **Michoacán**

Número de habitantes: **113,414**



## 1 **ÁNCHEKUARHITA ÍNKA ERANHARHINT'AJKA K'UIRIPUERI NO SÉSI KÁNKUA, TRATA DE PERSONA ARHIKATA**

2 Trata de personas jinteesti: mójtakuni tumina k'uiripuni jinkuni (tumina antakua). Arhikuekasinti éskaksi k'uiripuni jupikasiinka, éskaksi támu ísi páasinka, ka éskaksi atarant'aasinka paraksi no sési jási ampe ánchetaani.

3 Énkaksi k'uiripuni nawekinku kámpka ka ískuksi ampe útakuani k'éri delituesti.

4 Yámentuecha jatsiska sésikua parakajche sési irekaaka, jóperu jarhasti k'uiripu imanka no sési jámpka, jimposi wétarhijti éskare míteaka arini ampe:

5 Míte éskaksiñi no ne úaka ánchetani éka tu no wékaska. Ístu chéeti ánchekuarhita no chúskutakuewati ka níjtuksiñi ikichakuentku ánchetaa, p'iwakare tumina exepani chéeti ánchekuarhitani ka jimankare ánchekuarhiaka sési jántu jawati. Ási jáma jurajkutakuarhini.

6 No nékeni t'únkeni ampuati atarant'ani ka níjtuksiñi úa mójtakuni máteru ampe jinkuni, t'ú no atarakorhent'asinka

7 Énkaksi mójtakuska ma warhimasini, ma nanakani o ma tatakani tumina junkuni o ampenterku jinkuni Delituesti. Ásimure jurajkuni.

8 Nó nékeni juramuchteati parakare misa jukaaka imani jinkuni imankare t'u no wéjka. Énkaksi juramukujka néeni para misa jukani delituesti. Éka t'u ísi nitamakorheni jaka, wantakorhent'a.

9 Ásimure jamani móskaani k'uiripuni, níjture íntsawa o p'iwante k'uiripuechani ts'imankaksi jupikakata jawaka.



- 10 Registrarii chéeti wátsini. Ínkaksi arhijka acta de nacimiento kánekuasi kuájpeantawati.
- 11 Ékaksini eyacheaka áneheluarhita wétarhisinti éskare míteaka sési na jási áneheluarhiteeski. Arhia cheeneo anapuechani parakaksini pámpéaka entrevistarhu, jási méni jáma nirani jantiajku! Jimpoka jarhaska áneheluarhiteecha ts'imanka no sési jimpéoka.
- 12 Ékare niraska yáwani ísi, pákuarhi número teléfonoeri ka dirección chéeti consulado anapu ka mítetaraa chéeneo anapuechani
- 13 Sési patsaa chéeti siiranteechani identificación ka migratorio arhikateecha
- 14 K'uiripu no sési úri, kánekua mítesti chkuántiratspeni jimpokaksi marikuechani arhiasinka éskaksi wémpeasinka ka tátsekuaksi sípaasinti... ¡Exeparini jáma!
- 15 Ási méni jáma k'uiripuni jakajkukuni ts'imankaksini arhiaka éskare úaka sóntku antani tumina, no ísiisti.
- 16 Delituesti ékare meyampeska parare marikuani o warhitiini jinkuni jatsini relaciones sexuales ka ima no wékani, o ístu ts'imanka nótki antankutajka 18 años.
- 17 Wétarhisinti éskajche wantontskuarhikuawaka juchaari sapirhatiichani ka k'urhamarhiani néni ka néni jinkunisi wantajki. Wantontskuarhi, parakaksini mintsikaaka ka parakaksini eyankuaka ts'imeri wantaniatechani.
- 18 Yámentuechajche jatsiska obligacióni parakajche exeawaka sapirhati, tumpiichani ka marikuechani, nájkirukaksi no juchaari wátsijka, jue exani: parakaksi niwaka jurhentpekuarhu, parakaksi ch'ánaaka, parakaksi no ísku ampe awaka, parakaksi no ísku ampe úkuawaka, parakaksi no atawaka ka parakaksi no atarant'awaka o ikichakuenkuksi káni ampe.





- 19 Nóesi kámperakua ka nóesi arhijperakua, arhikuekasinti éska no jánharhinhasinka derechos humanos arhikatani, wétarhisinti éska wantanhant'aaka ka éska mítenhaaka ari ampe:
- ◊ P'intekuecha ka tata diosiiri ampe jakajkukua nóksini úati úmparhini parare misa jukani o úni ampe imankare t'u no wékaska.
  - ◊ Mía éskajche jucha úsinka eratsekuarhini, no nékeni úati arhini o úmparhinksini ampe.
  - ◊ Jarhasti k'uiripu imanka míteka chkuántiratspeni, marikuechank-sini arhiasinti éskaksi wémpeasinka ka tátsekuaksi sípaasinti paraksi no sési jási ampe áchetaani, tuminaksi antaraasinti jimpokaksi kúntaasinka no wékaparini achaatichani jinkuni.
  - ◊ Ási jáma jakajkukuni k'uiripuni imankare no yóni mínharhikuka ka wékankeni pákurhini o misa jukani t'unkeni jinkuni, k'uiripu no sési úri jirinhaasinti marikuechani yápuru ireteecharhu ka tátsekua sípaasinti para atarant'aani o ácheataani ísku ampe
- 20 No sési úriicha mámaru ampe arhijpesinti: jarhasti ts'imanka marikuechani arhijaka éskaksi wémpeasinka, xánsi eyatspesinti áchekuarhita, máteruecha kéjtataasinti familiempeechani jinkuni, máteruecha jimpokaksi jatsisinka poder o kánekua tumina, ka máteruecha chkuántiratspesinti internet jimpo. Tátsekuaksi chéraasinti jimpokaksi: Ataasinka, útakuasíntiksi, xukajchaasíntiksi, ewasíntiksi síranta, íntsaasíntiksi droga, mínhaasíntiksi. Míe éska yámentuecha májku úkuarhinchaaka íini jási ampe.



- 21 Ne wéki k'uiripu úati úni denuncia, ékare mínharhikuaka warhitiichani ts'imanka no sési nitamakuarhini jaka ni wantant'ani juramutiichani jinkuni, NO NE MÍTEATI.
- 22 Ékare wéjka parakaksini jarhuataaka ni CNDH. Juramukua kuájpeatikeni nájkirukare yawani ísī anapueka
- 23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos  
Teléfono gratuito: 01800 715 2000

# Tarahumara del Centro

Traducción: **Martín Chávez Ramírez**

Regiones: **Chihuahua**

Número de habitantes: **33,631**



## 1 Programa Contra la Trata de Personas

- 2 Wekabú ra'ichuame pakótame ko jú: mapu riká pé ralinóchali nirá (pé nakulíwala wenomí kíta) échi pakótame pé nocháriwa. Échi ko jú mapu riká benolíti chéwya, aminá towáame, ké nokárika a'li nijíliame aminá ja-récho yúa mapu riká nochárima
- 3 Wekabuka ra'íchiwame pakótame kea'láwala jú
- 4 Si'néame ta á rimukú a'li ta á buyésimi mapu 'nílipa né ka'labé rawéwali, nóli be á járo jaré pakótame 'wé rasíame, wabé mekabé nirá 'náta, échi kiti mu ka'lá machisá re
- 5 'náta ké wési nimí oméru i'wérali noochária. Wasachí nocháala ké rasíroka jú pakótame kíta a'li á wi'libé cho, mujé natétuala á anáre níisa re échi nóochali yúa a'li né ka'lá cho bichíwali.  
Ké nakiwi mapu rasíroma nimí kiti.
- 6 Ké omériwa mapu riká mu ralinéetame niima a'li nakulíwatame ma mapu riká ko'wáame, mujé ké raliwáame jú
- 7 Nakulíliame bilé mukí, rejói ma, towí a'li tewé pé wenomí kíti a'li ko'wáame kíta má échi á kea'láwala jú. Ké nakíwika.
- 8 Ké nimí oméro i'wérali niwíitia mapu mu ké nakí. I'wérali oliwá jaré niwíitia kea'láwala jú. Échi riká mu betéa ka, á mu i'nijíma.
- 9 Ké simí, a'li naré jaré pakótame a'li á mu i'wérali nirá achárame ká
- 10 Rijjstrárika kímu kúchua, bilé akti kulí a'wíame rekalíla á nimí ku'wíro tibúa



- 11 Á mu retéa ka bilé nóochali 'wé ka'lá machiká bachá. Tániba bilé pakótame mapu mu á nichukéi échi ko nimí yúa ináma náráli machiyá, ké bi'néli inába, wiká noochali pé chaníame jú, né ka'lá bukurú nóli pé chakénuala jú.
- 12 Mapu a'li mu simí, á tóoraka tilejono a'li rieryóni echimí konsularochi mujé paísila a'li ko á ikiiri kímu retémali.
- 13 Ka'lá tibúka échi kuménti a'li kirinsyáli á mekabéakuala cho.
- 14 Ékali ra'íchame wabé machíame jú bukurú, a'li nakíria kípu nesérula... (tibúka)
- 15 Kebichiwá pakótame mapu nimí wekabé wenomí méka nóochali chiliwéi, a'li ké betéame nirá a'li ké cho wi'libé nirá.
- 16 Natétuame cho échi yúa bo'wiká pé bilé mukí yúa ké nakíame ayéna cho bilé pakótame kechó sebárame 18 bamí échi ko kea'láwala jú
- 17 Á wi'límali nirá ra'ichábo kíta kúchua 'yúa sebárika mapu riká ta machí a'li échi busuré kíta mapu riká á nachutáma á jaré namúti mapu kea'láriwa re. Kipúbo, je'ná ko á nimí bichíwama a'li ayéna á mulíwama mapu a'lii níwi najora'íchala.
- 18 Sí'néame ta á 'níwe tibúkíame échi kúruwi, kúchi a'li re'máaname, chí ré ké kúchítame ké' o'mae'naká mapu: á simáma sikwélachi, á ré'ema, mapu ké mulíwama chanáuli ayéna cho jaré ké risúa oláma kípu kaníiala, ké cho i'wérali yúa bitirúame, ké cho risúa olárame, ralinéerami ma, pé noocháritame ma



19 Échi nekówala chíbi reká kayenásimi bilé ne'ókí échi rerecho umáni á machirásimi mapu a'lii i'nijíwa, échi kite wabé nepinéwali jú mapu mu machiméa:

- ◆ Échi nokiwásila, olalí, riwíila bichíkiala ké oméru i'wérali niwítia saeráka mapu níile ayéna cho newayá namúti mapu mu ké nakí
- ◆ 'nátaka pakótame ko ta jú né kilí nirá 'natásami a'li isiikuame, ké wési nimí uchéema mapu mu isíisa re á chakéna páame
- ◆ Semáti ra'íchame wabé machíame jú bukurú kípu risóala, si-némi káachi népi nakiká a'li meká rewé échi bichíliala, mapu akináana né i'wérali anéma nochánila jaré yúa bo'wiwáala, pé okwáa 'yaká a'li jarécho nóochali mapu natétima mapu ka'lá ku'wíritame rihpíma
- ◆ Ké bichiwá chaníachi mapu nimí nakiyá rú mapu niwíma ru pé kulí machirúame, semáti ra'íchame á semári o'mána póbolo, áa cho nakiwá échi kúchi kíta re'máaname ma mapu riká akináana né waléma, ralinéema a'li pé chuwé páma mapu riká pé bilé namúti

20 Semáti ra'íchame á wekanátame olá chéwiala kípu risóala: né kaléeka, á chiliwéwika nóochali, mekabé yúruka kípu retémali yúa a'li kípu 'yúala yúa, á wikanátame cho wekabúala, rasíroala nulalí, internetichi (téesia-la napawíkuala). Échi ko neséru mapu a'líi: nekóala chewaká a'li tábika, mi'linálíka a'li pé chaneká, chéwaka kuménti, ratalí 'yaká, ké nakíwaka machináma. Sí'néami ta níibi re risóala je'ná kea'láwala.



21 Pé chuwé á oméro i'nijía échi kea'láwala, á 'níwasa ka machiwá mapu bilé pakótame pé 'néerame jú a'li ko á simí isélikame 'yúa we'nijí ko kemachirá jú.

22 Á mu né waléa ka ku'wírale simiká CNDH nulalí ko nimí tubú ké chéwaka kámi jónisa mu inára

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000

# Tepehuano del Sur

Traducción: **Natalia Cervantes Rodríguez**

Regiones: **Durango**

Número de habitantes: **550**





- 1 **Gui nam tu'ú jax bhuadha guí nam tu ga'ara gu ja'tkam**
- 2 Jax tit gu ja'tkam dhi: na naí ja'uadha (túmiñ xi jamakat) gu ja'tkam na jax dhuí maí ja iobhó. Dhi bhá puí naípix, tu'udha, jabhíaka piam nai tu makdha nam bhá jax dhuí mai sulhgía.
- 3 Guí nam tu ga'ara gu ja'tkam cham jir joidham.
- 4 Bix nach bhía nach jax jix andha gio na'añ tñi'radha nam jax tu kíoka', dai nam jix jaich jaí gu ja'tkam nam tñm ìxdha, mu'up xi tikø'kø na jax tu'um ka'ichdha, dai nap jix map'ka.
- 5 Jix map ap na cham joroi pix jum chíñia nap tujuana. Nap tú jax buadha dhí dhil jix map ap piam xia arguen, guí nam jik jum namkíñ
- 6 Cham jìxdha jaroi jum ga'ra piam na tukin jum kambhiarú jap na jix io'kam, ap cham tu'ú jum ga'ra.
- 7 Cham tu'ú jum kambhiar ubí kin , chióñ, alhí chión piam alhí ubí nom túmiñ xim ma'ak piam tu'ú jix io'opkam dhí cham jir joidham. Cham tu'up jix andha.
- 8 Cham jaroi jí'ídhát jum chíñia nap jaroi oidha nop cham a'a. nó jaroi abhuevo jum chí'an nap jum oidha dhí cham jir joicham. Nop puí ak dua, tu andha ap.
- 9 Cham tu'ú naí jimdha, ni nap tu mak dha ni nap dangidha gu ja'tkam no'om kupix arguen pix.
- 10 Da'a ap gum alhí chuk, na bhíaka gu u'an na bham jix matiká nap paí dhuk gí'í, na kin jum palbuidha.



- 11 N6 pix tii man gu tujuan jix mat'ka ap nar silhkam. Jaroi xi bhaidhai nap i'om jix bhai tu a'giñ na jum oin'dha nam pai dhuk jum tik'kadha, icham jix dhá ap dhil jimdha, muí gu tujuan cham jix silhkam, joidham xim kai-chdha dai na jirdilika'n.
- 12 Nop paí j'im, u'adha ap jup nob am guí nam tukin tu agía gio nap jir paikam nap agiñdha gum jadhúñ.
- 13 jan'ídhit ap gum u'an guí nap tukin jix máti piam nap tukiñ naí jím.
- 14 Joidham xi kaich dha am gu jix íakum nap jax guí muí bhá tincho ka.....  
i jix bhaí ap!
- 15 Cham mí jakøkø gu ja'tkam nom tu'u xim agiñ muí túmiñ nam jum makía, jot modha gio palhip pix.
- 16 Nop namkiñ nam jum dáibo gu úbi nó cham a'a dhí mankam bhuinor na gú chakuí bhía gu 18 oidha dhi jirdilika'n.
- 17 Xi chu aguiñdha pim gu a'alhchuk na pim jax chikøkø na tum kaichdha nam tum a'agadhá na pim bhá jix bhaí tu kíoka'. Xí tikøt, dhí nam jum makía nam jax ilhiñ gio mian jam aichdha nó pim tu'u jam duíñchu.
- 18 Bhix nach bhía nar nam nach tin'iñdha gu a'alh gio bipí bop, sian jir jiñ ma'rar nan ja ní'indha: nam xí jim'midha eskuel, titbiadhá am, na cham jirdilika'n ka gio cham tu'u jax buadha, na cham buampix abuadha, na cham gilhim titdhat, cham ja gara't.



19 Nam bhix jaixim phix abuadha dai nam gu bhía gui nam tukin jum palbhuiñ daí na cham jix matíi, pui n ba jum a´a nap jix ma´atka dhi:

Nam jax jak tudu´a, nam tu jax buadha gio nam cham argu´en jum jonchudhá no pap cham a´a gu tu´u nap jax duña.

Chincho´kat ap bhix na jik ja´tkam jir am nach jax xich andha gio nach jach xib buadha, ni jaroi kú jax jum ttdha nap cham jix buan jum ilh dha.

Guí nam tu ga´ra joidham xi kaich dha na tu aga´dha na jax dhuí iat´gídha gio nam mík jak a dondho guí nap jix bhaí tu agí ñdha, na mík kat bhá tujauantu na mujap kika izquiñ, piam bhix aixim jak nam tu chíandha na tu jax buadha na bhá ga´naru tu tumiñ.

Cham mí jiguíñdha nam jax kaichdha nom jax jum ttdhá jiñ oidha ap nó pix kia´pix ma´at, gui nam tu ga´ra gu ja´tkam mujap jimdha am kíkcham, tu ga´ngadha nam jax dhuí jáigídha gu alh piam gøgøer nam bha jax já buadha, ja ga´ra gio nam maí pú ja iobhó.

20 Gui nam pui tubuá bhix aixim jix mat´am na jax dhuí duña: iatgídha, pasilh na tujuana, mai ja iobhó ja´janiñ gio amiñgan, bhix aixim tum jix jaich nam iatá, joidham ttdha, internet tam (redes sociales). Na jax jir am: nam ja dangidha gio ja dondha, gíliñ abuadha, ja iximdha gu ja u´uan. Bhix nach jir ñi´okbodham daí jirdilika´n.

21 Xi jaroi nar na tu andhá na cham jir joidham, nop am pui ak niñ man gu mankam ja guiñda ap gu gøgøer kam. tu´u andha ap cham ixchu kat.

22 Jix ap á nam jum palbuidha gu CNDH. Na bhía na tukin jum palbuidha xiap jir pai´kam.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000

# Tlapaneco Central Bajo

Traducción: **Emma Candia Estrada**

Regiones: **Guerrero**

Número de habitantes: **31,616**



- 1 **lyĩ rí nà'tháa mbáa numuu xàbú tsí nàgumá nduwii jamí nàgumá thangújuun**
- 2 Trata de personas ñàjúun: ná nathaangújuu xàbú, magumá ginii. Nagumá nduwii, nakháji'dii, nachúu jamí naguataxnáxii inúu imbá xàbú muñajuui ñájún giná.
- 3 Rí phú mba atkhán naxudaminá tsí nangujiiin xabo.
- 4 Mbá xùgián najumá ló jamí ndu'yá rí mitsáa majúwiáa ló, juwá i'wiin tsí naxkru'un nandúu muñá' ló ndikhuáa, athándxá'waa majan idxáa jamí atiaxé, rukhó khájngó:
- 5 Nimbáa maxáxóo ma'ñáa skíyaa màtiàjun. Rà'kháa jàñii mbi'i màtiàjun nii nanguá magùmaa ndíkuháa, mathádaa awán xó ja'ni ñájún jamí maján náa maraxtháan. Maxí thá tsí'ñáa miná lá.
- 6 Nimba rá giimá mangujuáan o marikuriña tná rí nandó iká gatsí.
- 7 Xi mba dxaguu o dxáma lajuín naxtrikuro gatmá mbuka antkhán mbiyú ru khó. Xatháne xkuaní iká.
- 8 Nimba maxanerajáa mbiya gatmá tsiake xabo tsí nangua tháné nuwí. Xí xkuaní xthá ará thán xabo ñájúun mambayá.
- 9 Ma xataxnaxiin o maranguu xabo tsí nithiín gatmá tsiaké.
- 10 A triya iyuu atdhiá. Yee rí gee matmá matháyá xí nindathígáa.
- 11 Xí natiyáa mbá ñájún, atraxé majan xí ñájún majan ñàjùn jné. ìdó midxó entrevista ayú gèjmáa mbàa ndxiyáa, ¡maxídxú mbáwii! phú rigá ñájún xkawé rí nàgumá ndúwii xàbù.



- 12 Xí nandxá'naa ayá teléfono, dirección náa juwá anguiáa, jamí drigóo consulado xuajián.
- 13 Atiaguáa xugii iyáa.
- 14 Xàbù tsí naxkru'un phú majan màñuu muní ndùwii í'wii xàbú ansdú nut-hún rí nanigúu inéé.
- 15 Maxí nìmbáa aguné xàbú tsí nuthá rí màjan aguné numá jamí nanguá màtiajún xugii mbí'í.
- 16 Rí màtsesnúmáa mará'dáa gákhú gajmáa mbàà a'go tsí tsíyuu o mbá tsí xóo rá gí'doo 18 ñàjùn mbá xkujndú mbàà.
- 17 Agúndxákhuu má xu'khué gajmiá ijián lá kájngó mugua'daa confianza muthán lá xí xtá mbá tsí naxkró'oo ja'yùù. Agamakhuáa xtayuu ijiáan, araxnúu confianza kájngó mutháan asndó náa rí xkundú gua'daa.
- 18 Mbá xúgián ló' gijmaa muñábuu ló' èjen, ijiámá jamí ijígo'o, aunque jmá rákii ijián ló' ñàjùn, mbú'yaa rí màgoo escuela, màgoo mùtsii, mùxúwáa iyá jamí iná rí makámaxúu nandí, maxígumá skíñúu mubúu gajmii xàbú, maxígumá ginii, maxígumá thí ngújuun.



19 Xúgii ná nàgumá skíñuu xàbú ñàjùn rí nagúma ndikhuaa xtàngùù rí na'thaa mbáa numúu, rukhé kájngó:

- ◆ Nimbáa maxáxóo magóo ma'ña skiyáa matátsi'gú o mathané rí tsiyáa, nìi gu'wá ndxákhúu, ni xàbú xuájiàn.
- ◆ Xúgian ló' màgoo mu'né asndó náa rí nandá ló'.
- ◆ Xúgiin xàbú tsí naxkru'uu phú wiphii rí muné ginii í'wii ejen, ijiáma, ijigo'ó nuthú rí ñandú juñuu, muñáwúu jamí muxnúu mbúkháa, ndúkhú nuné ginii, nuní skíñúu muñàjùn, múngújuá-mijná ixó jmá ikhíi xàbú nurúmee mbúkhà.
- ◆ Maxí nimbáa aguné xàbú tsí ndikhú natsesnúwii jamí na'thaan rí mbáñáa òo maríngóo gájma nidxáa.

20 Xàbú tsi nàxkru'un mbá'a rí iné kájngó munendúwii í'wii xàbú: mitsá it-húu, nunendúwii rí rigá ñajún, nagújudii xàbú tsinguá ná maxí khújmií aguné ànguìi, awún internet ndu'ñii xàbú tsí muné ndùwii; facebook, messenger òò chat.

Nùxnúu jamí nàrugii xàbú khájngó tsigóo, nùñuu amenazar rí mùthúu anúu òò muxíñíi, rí maxúsnáa iyùù. Xúgián ló' mi'ngí gríngá ló' awún né.

21 Asndó náa jmá tsí nandó magóo majné denuncia rigí, xí natiyáa rí xtá mbáa tsí nàgumá ndikhuaa ayú ná inúu xàbú ñajún aràthán.

Nimbáa maxá'yoo rí ikhá nithané.

22 Xí ndá'yaa mbá xàbú tsí mambáyaa ayú ná í'gii CNDH. Xtàngùù na'thán mbáa numàà, maxá'ñuu jmá náa idxá.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000

## Totonaco Central del Sur

Traducción: **Noé Gómez Salazar**

Regiones: **Puebla y Veracruz de Ignacio de la Llave**

Número de habitantes: **122,645**





## 1 Tamakgtay ninakamakgliwankán tikastamakgankán latamanín

2 Wa chu amakgolh tachixkuwitat tiku ka kastamaka como la akgtum listat chuna lilakgapaskan: akan kastakan o ka lilakgpalikan tumin laki lu na kamaskujukan, para chuna tlawakan litakitlanupat, na lipinkana y na makaxikan a tunu wa tiku na maskujuyan akgatlin.

3 Wa chu amakgolh tachixkuwitat tiku ka kastamaka como la akgtum listat, wa liwankan.

4 Putum akinin wi tuku lakglakanaw pi tlan xtawilachaw chali tuxama, na wi chu tachixkuwita wa tiku lu liskuwwa laki na ak gskgawiyán, wa lakglakan tuku lu lakaskinpat, mi li katsini chu uma:

5 Akgatlin ka pastakgti ni chatum tiku na waniyan pi kaskujti. Wa chu nak min taskujut ni katuwa wa tuku na tlanikana, min tatlakga na li xokgonikana wa tuku wix tlawapat y na chuna litum min kalitaskujut ni tu katiwa wa tu na makgliwana.

Ni kamasta talakaskin ka katuwa tuku na tlawanikana.

6 Ni chatum tlan na nastayayan o na lakgpaliyan como la akgtum listat, wix ni tastapat.

7 Para na li lakgpalikan chatum puskat, chixku, kgawatsa o tsumat ka xpalakata tumin o akgtum listat wa tama tuku tlawakan liwan limapatsin. Ni kamasta talakaskin.

8 Ni chatum tiku na waniyan pi katatamakgaxtokgti wa tiku ni wa wix lakaskina. Wa chu tiku lu waniman pi ka tamakgaxtokgti wa lakglema limapakgtin. Para chuna wila, ka talakapu.



- 9 Ni ka lipi y ni ka makgamalhtinanti amakgolh tachixkuwitat wa tuku lu ka chipakanit.
- 10 Ka tamagxtuni xkakgsnat min kgawatsa wa chu tlan na li tamagtayaw.
- 11 Para na makgtlaya akgtum litaskujut mi li katsit para luxa tlan. Kaskini chatum wa tiku wix lakaskina pi na ta anan akan na pina waxitla ama li-taskujut, ni kapit mi tsistu, wi tiku ka na akgsgawikana o akatunu lu tlan tagxamata y na chuna lu tuwa na kitaxtuniyan.
- 12 Para taxtupat, ka kkatli nak mi makan xa telefono y niku wilakgolh amakgolh consulado nak min kachikin México y na chuna ka makatsini min talilakgapasni.
- 13 Ka makgtakgalhti lipas min kakgsnat wa tuku kgalhmatayayan luku chipinita nak ama kachikin.
- 14 Wa amakgolh tachixkuwita tiku liskujmakgolh lu takatsi luku na tlawakgow laki tlan na mamakgosikgow... ¡Ka tamagtkakgalhti!
- 15 Ni kalipawanti amakgolh tachixkuwita wa tiku na wanikgoyan pi ka lakapala na tlakgaya tluwa tumin
- 16 Na xokgoniya chatum puxkat ka xpalakata na kkatliya talaxtumit y wa chuxla nilakaskin o na chuna amakgolh wa tiku ni makgatsi kati wa chu uma tatlaw liwankan.
- 17 Ka masta kakilhtamaku laki tlan na ka tachuwina kin kamankan xpalakata luku talamanalh o na chuna tuku ni lakgatikgow o ni tlan talimakgatsi. Ka kgaxmakgni wa uma tlan na limakgatsikgow y wa chu na malakuwigow akan tuku titaxtuma.



18 Putum lu kina liwanikanan pi na tlan na makgtakgatlaw lakgawatsan mas-ki ni kin kamankan: pi ka ankgolh nak pumakgalhtokga, pi tlan na kgama-nankgow, ni na tlawaw o na makglakaskin wa tuku ni tlan na li makgkatsi nak xmakgni, na chuna litum ni na kalikgamanankan, o na kawalinikan, na kastakan o chuna litum kata tunu tuku na katlawanikan.

19 Wa chu ama tiku ankgatlin ka walinikan o ka matlawikan wa tuku ni lakaskinkgow wa li wankan porque lakgtayamimaka wa tuku lakg-ghanan o kgalhmakgtayayan wa chuna na tlan na wanacha para na talakapuya,xlakaskinka pi na katsiya:

- ◊ Wa tuku lu ankgatlin tlawaw kachikin o kilhpai takatsin ni la lu nawanikana pi katamakgaxtokgti o na tlawaya para ni chuna lakaskina.
- ◊ Ka pastakgti pi kinin tlan na lakapastakaw o na tlawayaw wa tuku kinin lakaskinaw, ni chatum na waniyan pi ka tlawa wa tuku ni tlan na kitaxtuniyan akalistan.
- ◊ Wa amakgolh tachixkuwita tiku liskujmakgolh lu takatsi luku na tlawakgow laki tlan na mamakgosikgow, wi tiku ka wani pi lak-gatikgow y wa chuna palaw kalenkgoyacha, laki akalistan na matluwiggow taskujut xa talaxtumit a lipas tachixkuwitat, na ka makglakaskinkan ka naskinkgow tumin nak katijinin niku wa chu umakgolh tiku taliskujmanalh wa tatlakgamanalh.
- ◊ Ni kakanakglakgoya wa tiku na waniyan pi mi liit na wan o na tatamakgaxtokga ama tiku uku lakgapasti, wa amakgolh ta-chixkuwita tiku liskujmakgolh ta an nak lipas kachikinin y ta-putsamanalh luku na akgawikgow lakgawatsan laki chu aka-listan na makglakaskinkgow, na kastakgow y chu akalistan na lakgmakgankgow.



- 20 Wa amakgolh tachixkuwita tiku liskujmakgolh lu takatsi luku na tlawakgow laki tlan na mamakgosikgow: wi tiku ka wani pi lakgatikgow y wa chuna palaw kalenkoyacha y makgaw makgat kalenkow laki ya na waxitla litalakgapasni, wilapa tluwa luku na ka aksgawikan o lakgpi tuku na tlawanikan, wi chu tiku na makglakaskinkgow computadora.

wi chu tiku ka controlarlikan: ka walinikan y ka likgamanankan, ka wanikan pi tuku na katlawanikan o ka makglhtikan xkakgsnat, na kamatsiunikan tunu takatsin wa tuku xlanan ni talakgapatsa, o akatunu ni ka timaxikanti kilhtamaku na taxtuya.

Putum tlan na tamokgotsaw nak uma talakgatlin.

- 21 Katiwa tlan natalakapuw xpalakata uma tatlaw, katsiya pi wi chatum tachixkuwita pi lu maskujumaka ka lakgpi limapakgtsina.

Wa chu uma litalakapu niti katikatsilh.

- 22 Lakaskina tamakgtaw kapit nak CNDH. Wa limapakgtsin na makgtayayan ni tu tlawaw niku tanitampi.

- 23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000

# Triqui de la Alta

Traducción: **Catalina Martínez Ortega**

Regiones: **Oaxaca**

Número de habitantes: **3,208**



- 1 **Nej sa ruguñu, nej gui digañuni.**
- 2 Ne guii digañun ache da mi: sa ia ni mi, duhue gui, ne nadunani nga sandu, gunta gia gana niko ni. Ango sa ia mi ri ni guii, ni nagahui ni rian angó ne gui dan gunta giasun niko ni.
- 3 Ne guíi digañun, ni ngo aki'n mi
- 4 Darane hua ngoo siruane kianen, gutan gahue ganene, sani hua ne guii digañunin, ne si ta si amiachinij, guta dani dahui guni ngoo ne cuentu naa.
- 5 Ganigii si ta angó gata gia sun nikoo chii. Dadin dooj mii dahui gia sun, ni nu dahuini giadukuni iñun, ni nu dahui ni guruhue dosi, dadin dahui nin naruee nij da giasun, ni sirian nij, sun dajni dahui gahuee gianij. Gunta dani si gani gia ni dagararuani iñun.
- 6 Ango guii sigahue guduhue ñun, ne nadunani ñun, rumin ngo nesarun, dadin nudahui guduhue.
- 7 Si gahuee nadunanin nga con si yana, ne silau, nej lii, ne li yana, nga sandu, dadin se rumin ngo nesarun, mii ne ngo akin nikomi, gutan dani siganin giani ñun.
- 8 Tan angó guii sigahue gata ahuin singa dahui yakanica, ne si nga ta si-mirua. Gunta dani si, gio dan nga duii, sita simirua yacanica, dadi si da gio ni ngó aki mi. Ni siniin si hua si raán dan, ne si ñun ra dani, nato duguasun.
- 9 Si gun nga ne guii, ta sinii, ni sinamiroo, guíi dadin sirua ni hua siganin guíi dan.
- 10 Dahui nanin si yuhui d'ani nee Dani, nga ngó si dan, ni dahui ngadadu ma.



- 11 Si hua iu rikinin sun" ni dahui, nio si sun ya"nka mi. Gato rían ngó guíi niin, ne sigahuee gaaniin guta sigagurin, dadin hua iu uta digañuni dadin, se sun ya"nka mi, ni chuii hua da'a iu dan.
- 12 Si ache agan, ni dahui ginico dun nga ngoo teléfono, dahui ginii dane ne guii gahue ruguñuni, ni dahui nato ría ngoo duhuii.
- 13 Dahui gadadu du, ni nej ian ara sun nga ne norte.
- 14 Ne guii ache ne sun digaño, dani uta sa chrunij, dadin ami hueni, ni yuma ruanej si yana daa.. guta danin gadadu munn.
- 15 Si yumaruo sata nej guii, ta riki niko sandu dadin, sa iaini mi si nanahuini gunta digañun raianin ne guíi dan.
- 16 Hua guii ruee sandu nguta, ngaa ni nga si yana, ne si nga sita si aran rua nej, si nga achi gisi io (18)chinuhuan, ngo aki niko mi nej.
- 17 Gutan dani dahui, gami nga dani, nachinu huin si raa nej, huin si aniruaa nej, huin si aranrua nej. Dahui gunin mii sita dani, ni gami huee nga dani nata mi siraan ache, nej si hua akin rianej.
- 18 Daranej dahui gadadu dani nej, ne li, nej si achini nej, mii si se dani mii sani, dahui nio doj: dahui nio gaa digiñun ni, dane dukuni, nio si huahue iuu dan, danin gahuee ginunin, ne si tan guii ma nichru rua ia dukuni nej, si rua ni digañuni, nej guduheni li si rua.



- 19 Ne guii rañuu, nga mii si mi ruo ngio ni, ta si ani ni giasun hue, ni daran sa ia nini, ta si hua hue, gunta dani dahui nato ne cuentu na dadin sa iaan mi, ni dahui ginii dara ne naan:
- ◆ Da roo yun, nej da ia sun, ni ta ango gata yaka nika, si ta si mi ruaa gia.
  - ◆ Da hui ginii si dará ne guii, gahue ganirua nej, ne si gio dagara rua, ni, ta ngo guii rañu ñun.
  - ◆ Ne guii digañuni, uta sani dagia ni, ami hueni, ni yumarua da-nej guii ni huani sani, hue dani neruku ia dukuni, nej si ani nej guii giani ango sun gunta giri ngo samirua ni giri.
  - ◆ Si guchumaruo mi sita ne guii iaa gini, dadin hua dani, gata yacañun nej, si ia ginini guii dan, ango sa ia ni, mii huaan ni gaii yuman, ni digañun niko daran ne lii yama, ne si ne si yana iaan, neruko hara sun ni, guta guduhue ni, ne li dani iaa ni dagara sunruani, ta si ia ni si guii mii, ro ia ni si ngo sarun mii.
- 20 Uta nanahui niko sun gunta digañu ni: ni ami hue ni, ta ni si gahui ni sun, ne nga ango iuu gunta siginini dugui, ne sa nika nga dugui nej, rian internet, hue dani neruku iani dăgaran ruani.
- Hue ni mi dugumi ne gui danin, hue ni ahuii, ne si duchuii ni ne, ta ni si gane dun, ne si dahui gioo da tani. Darun koo giran nga si hua ne akin riun.
- 21 Ahuin guii gahuin, gahuee nata nej akin dan, ni sinii si hua guii radan ni, gahue nato nej cuentu dan, rain duguasun, ni taa ango giniin ahuii.





132

*Tivai de la Alta*

22 Si hua siniñun, ni gahue gato rianej sa guna CNDH, ni ruguñuni, hua dadu iñun, ni ta sigia si dane mii.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000

## Tzeltal

Traducción: **Lucio Cruz Cruz**

Regiones: **Chiapas y Tabasco**

Número de habitantes: **199,688**



## 1 CHAJPANBIL A'TELIL YU'UN STUP'EL TE AK'EL TA CHONEL ANTS WINIKETIK

- 2 Te trata de personas ja' te: Ak'el ta chonel ants winiketik (jeltayel ta tak'in) yu'un ak'el ta a'tel. Ja' me te loloyele, stikunel ta yantik lumetik, makel, chukel sok ya yak'at ta uts'inel sok yantik ants winiketik.
- 3 Mulil te ak'el ta chonel ants winiketik
- 4 Jpisiltik ya xju' jpasitik te binti sk'an jkotantike sok ay smuk'ul jko'tantik ax ael te lekil kuxinele, ay nix te mach'atik maba jich snopelike, ja' yu'un ya sk'an ya a na stojol te:
- 5 Na'ame te ma'yuk mach'a ya xju' sujat ta a'tel. Ma'yuk mach'a xju' yuts'inat ta a wa'tel, te stojol a wa'tele jich pajal te bin ut'il x-atejate sok ya sk'an te leknax yawil te banti x-atejate. Ma xa wak'aba ta uts'inel.
- 6 Ma'yuk mach'a xju' ya xchonat mok sjeltayat jich bit'il biluketik, te ja'ate maba yu'un chonelat.
- 7 Mulilme te sjeltayel ta tak'in te ants, winiketik, keremetik ach'lxetik. ax a wak'aba ta jelktayel ta tak'in.
- 8 Ma'yuk mach'a xju' sujat ta nujpunel. Mulilme te sujel ta nujpunele. Tema ay mach'a yakal sujbelat ta nujpunel, ak'a ta na'el ta ora.
- 9 ax a k'ases, yak'el mok stsakel te mach'atik tsakalik ta chukele.
- 10 Ak'a ta stakel ta jun te a wal nich'ane, te acta de nacimiento ya skoltayat ta skanantayel.



- 11 Teme ay la wil banti yakal ta japel a'tel, ilame teme meelnixe. Ak'a sjoinatbael ta yilel te mach'a junuk ya na'beysbae ima xbat a tukel i, Ay bayel a'teletik te maba meleluke, k'aunta lekik yilel ja' nax te patile yame yak'at ta wokolil.
- 12 Teme ay banti ya xlok'atbael ich'abael te número telefónico sok te banti stojil ay te consulado tey ta lumale sok ak'a ta na'el sok te yajwalul te a nae
- 13 Kanantaya spisil te junetik a wu'un sok te junetik te xtun a wu'un ta k'axel ta yantik lumetik sbiil documentos migratorios.
- 14 Te mach'atik ya xchonik, sjeltayik ants winiketik lom bayel sp'ijilik ta lowanej i Kanantayaba!
- 15 Ma xa ch'unbey sk'op te mach'atik ya sjapat stael tak'in te maba wokol ta taele.
- 16 Mulil te stojel antsetik yu'un u'tsinel teme ma' jichuk snopil yu'une, ja' nix jich mulil te uts'inel te mach'atik mato staoik waxak lajuneb ja'bil ya'bilalik.
- 17 Ya sk'an a'beyel yorail te k'op a'yej sok te alnich'anile yu'un jich ta na'el te binti yakalik ta spasele, ya sk'an te komon ya jna'tik teme ay binti maba lek yakal ya'ybelike. Ya sk'an A'ybeyel sk'op ayej yu'un k'alal bin ora staik wokolile ya xju' ya yalik-a.
- 18 Jpisiltik ay ta jwentatik skanantayel te alaletik sok te kerem achixetike, manchuk tema maba jalnich'antik, yame sk'an ilel teme yakalik ta bael ta nop june, teme xtajinike, teme maba ayik ta stuntesel te binti chopole mok teme yakalik ta uts'inele, teme maba ayik ta majel uts'inel, teme maba ayik ta chonel sok teme maba ak'bilik ta mosoil.

- 19 Te jay chajp te uts'inwanej muli ta stojol te ants winiketik, ya xju' ta ilel teme ay mach'a ya yak' ta na'ele, ja' yu'un tulan skoplal ta na'el stojol te:
- ◇ Ma'yuk mach'a xju' sujat ta nujpunel sok spasel te binti ma xa k'an spasel ta skaj te stalel a kuxlejal sok te chikan banti junuk ayat ta ya'yel sk'op kajwaltike.
  - ◇ Na'ame, te ants winiketike ma'yuk mach'a ya xu' smak te snopil joltike sok spasel te binti sk'an jkotantike, ma'yuk mach'a xju' ya sujat ta spasel te binti maba leke.
  - ◇ Te mach'atik ayik ta xchonel ants winiketik bayel sp'ijilik ta sloloyel te mach'atik ya yuts'inike, nail ya sk'optayik te antsetike patil ya yak' yikitay te yu'untikile yu'un jich ya xju' yu'unik ak'el ta uts'inel sok ak'el ta k'anbajel tak'in sok yantik xan a'telil ta stojol te lolowanej.
  - ◇ Ma xa ch'unbey sk'op teme ay mach'a ya sk'anbat nujpunel teme ma xa na'besba ta lek, te lolowanejeike ya xbenik k'axel ta lumetik ta sleel ach'ixetik te mato ay ya'bilalike yu'un ya yak'ik ta a'tel, ya yak'ik ta chonel, ta patil ya xch'ojik jilel.
- 20 Te mach'atik ya yak'ik ta chonel ants wiiketk bayel ta chajp te bin ut'il ya stsakawanik ta loloyel te ants winiketike: Ya sk'optayik te ach'ixetike, ya sjapbeyik a'tel, ya sujik ta yikitayel te yu'untikile sok te sjoyobtake, bayel ta chajp te bin ut'il ya xlolowanike: Ya xi'teswanik, ya xlolowanik ta interenet (redes sociales). Ya xkomawanik ta majel, uts'inel, xi'tesel, loloyel, ya yich' k'ejel te sjunike, ya yich'ik japeyel te binti chopole, ya yichi'k chukel. Jpisiltik ya xju' ya jtatik uts'inel sok te mach'atik ayik ta xchonel ants winiketike.



21 Mach'auknax ya xju' ya yak' ta na'el te mulile, teme ay awilo mach'a yakal ta uts'inele baan ta yak'el ta na'el sok te j-atel jpatenetik, Maba ya yich' alel a biil teme la wak' ta na'ele..

22 Teme ya k'an koltayele baan ta CNDH. Te Muk'ul mantalile ya skoltayat manchuk teme lijkemat ta yantik lumetik.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000

# Tsotsil

Traducción: **Agustín Sántiz Sántiz**

Regiones: **Chiapas**

Número de habitantes: **42,242**

## 1 KOLTAEL SVENTA MU XLAJ TA CHONEL A BE'TAL

- 2 Li buch'utik ta chonvanik ja'me sbi trata de personas: ta xchonvanik (ta xjexuk ta tak'in) Naka ta slo'lavanik batel sventa xba xchonboxuk a bek'talik. Xchi'uk ta xilbajinoxuk ta abtel, ta kuchoxik batel, ta snak'oxuk
- 3 Mi oy buch'u jech la spas taje mulilme.
- 4 Jkotoitlik lek ta jk'an jch'iel jkuxlejtik, pe k'alaluk xbata sa'-abtel ta nom xkaltike, sk'anme xa k'el buy cha k'ot jotukal, ja'yo'u sk'anmexa na' jech k'ucha'al:
- 5 Na'ome xtok ch'abal buch'u xu' sujet ta abtel timi mu'yuk lek cha va'ie. Ti k'usi k'usicha pase oynoxme yorail xchi'uk sk'ak'alil, ti abtelal k'usi cha pase jelelme mi tsots o mi k'un xchi'uk sk'anme xa k'elek sventa muxa balch'uk ti buy cha lik ta abtele.
- Muxa vak'aba ta ilbajinel k'elomeaba.
- 6 Mu junuk jente buch'u xu' cha xchonot o mi cha sjelot ta tak'in, vo'ote ma'uk jchonelot.
- 7 Mi lajta chonel jun ants, tseb o mi jun kerem mi yich' chonel ta tak'ine mulilme. Mume xa vak'-ave.
- 8 Mu'yuk buch'u xa sujet ta malijel mi muxa k'an jo'ote. Mi oy buch'u sujet ta malijel xchi'uk jun vinike oyme smulilal. Mi oyjech a taoj k'ucha'al a'yej li'e, bame k'ano partaal.
- 9 Muxa vik' jelavel, o mi xba a vak' komel jun jente buy ta xljajik ta chonbel sbek'talike.
- 10 Bame paso registrar ta nich'one. Mi oy svunal a vu'une ja'me ta skoltaot ta sa'el mi ch'ay a vu'une.





- 11 Mi oy buch'u ta xalbot junuk abtel xchi'uk toyol ta xtojvanike sk'anme xana'lek mi jech. K'alaluk xba a vak'-avun ocha bata entrevista xkaltike, muxa bat a-tuk, sa'obatela a chi'il yik'elme naka cha slo'laik, ak'o mi lek ti tojolile yik'el me chopol
- 12 Mi nom cha xanave, mume xch'ayta a-jol a teléfono xchi'uk buy xkom ti consulados buy likemote xchi'uk xa valbe komel a vuts'-avaltak.
- 13 K'ejome stekel la vuntak xchi'uk li vun la jelav-o talel teyta tsa'k'e.
- 14 Li buch'utik ta x-ilbajinvane sna'ojikme lek k'uyelan ta xlo'lavanik... jk'elomeaba!
- 15 Mumexa ch'un k'alaluk xalboxuk epcha pasik kanal, xchi'uk k'un abtel cha pasike,
- 16 Mi cha stojik yu'un sk'an stunesik a bek'tal xchi'uk jun muk'ta jente buch'utik muto sta vaxaklajuneb ya'vilalike mulilme.
- 17 Sk'anme xi jlo'ilajotik xchi'uk ti jch'amaltike sk'anme xkalbetik lek lo'il mantaletik sventa k'usitik chopol oy ta banumil. Xchi'uk sk'anme xka'ibetik slo'il, sventa chalbotik k'alaluk mi oy k'usi ora staik ta nuptanel junuk k'ope.
- 18 Jkoltikme oy jsulelaltik ta stuk'ulanel tsebetik, keremetik xchi'uk st-sayal jch'ieletik, ak'omi ma'uk jnich'ontik sk'anme jk'eltik mi: x-ochik ta chanvun, mi lek ta xtajinik, xchi'uk mu'yukuk k'usi snuptani k'alaluk ta x-abteike, xchi'uk mu xljajik ta tunesbe-el sbek'talik, mume xljajik ta ilbajinel, mu xljajik ta chonel o x-ak'bat pasik abtelal k'usi mu sk'anike.

- 19 Li ilbajinel xkaltike ja'me k'alaluk ta xlajik ta uts'intael yich'elik ta muk' jente-etike, va'iun ska'nme xana' xchi'uk xa tik'be mul ti buch'u chopol k'usi spase, xchi'uk xtok sk'anme xa na' jech k'ucha'al:
- ◆ Ti jeltos talel kuxlej xkaltike, o k'usiuknos yan snopbenal ta jujuntal mume stak' xa sujoxuk ta nupunel xchi'uk jun vinik o jun ants mi muxa k'ane
  - ◆ Na'ome xtok jtekeltikme oy jkolemaltik ta snopel ta spasel ti k'usi ta jk'antike, maukme jun jente xu'cha sujot ta spasel ti k'usi muxa k'ane
  - ◆ Ti buch'utik ta xchonvanike lekme ta xlo'lavanik to jlekme yo'onik yilel lek ta xk'opojik xchi'uk xu' spak xch'utik, mi lajne xu' xba xchoboxuk a bek'talik, o cha yik'oxik batel xba a chonabaik sventa lek spas-o kanal stuke
  - ◆ Mume xa ch'unik k'ot jun keren ta nom xk'anxa slo'laik kik' jbatik mixayutike yu'unme ta xchonoxuk ta ts'akal, ti buch'u ta xchonvane teyme ta xk'ota jujun lum o tajujun jteklum, xchi'uk muk'ta ciudad ta sa'batel ch'in tsebetik xchi'uk tsayal jch'ioletik, sventa stunes sbek'tal xchi'uk xchon ta ts'akal
- 20 Li buch'u ta xchonvanike eptatos melolal snabeik sventa cha lo'laj-o batel: Xu'xa cha yalboxuk jk'anojot ta jmek, xu'cha yal'bot lek abtel, sventa xa jip komel a vuts'-avalal, eptatos lo'lael cha yalbeik, ilbajinel, teyta internet ta (redes sociales sbi). mi teyxa oyoxukne xu'cha: smajik, stunesik a bek'tal, xucha yutilanik, xu' snak' a vunik, xu'cha sbajik ta chukel. Buch'uknoxme stata makiel ilbajinel jech k'ucha'al li'e.



- 21 Mi oy buxa va'i oxa vil buch'u ta xljajik ta ilbajinel jech k'ucha'al li'e, xu'me xa tik'be batel smul. Ch'abalme buch'u SNA'.
- 22 Micha k'an koltaele xu'cha bat teyta CNDH. Yu'unme tsatsal mantaletike ja'me cha skoltaot ok'o mi ma'uk li' vok'emote.
- 23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos  
Teléfono gratuito: 01800 715 2000

# Zapoteco del Valle del Norte Central

Traducción: **Isabel Cruz Aragón**

Regiones: **Oaxaca**

Número de habitantes: **25,628**



**1 PROGRAM NI RACNE RA BNIETY NI RZAAC RA MALTRAT**

2 Ra trat xtee biny zelo: rtoo ra binyree ra bniiny nyuu o dxaap (cun mily) par gun ziny dxaab cun ra nyuu. Bel lat nzaby ra binree tigas liuu izaan ra binyree, o ixiald liu, yaanuu cun ra biny o ided ra biny liuu stuby biny te gunuu ziny dxab cun ra nyuu.

**3 Tuby Delit na Iguald Biny rulosy Bniety**

4 Rateran rnixcaldran ne rgüezraan ibanyzacran, per nura biny ni run aprovechar, rgüiaa mazruu zit, nilaa na par gacbioo:

5 Unalaaz quit tu chaleeti gun juerz liu gunuu ziny. ziny ni runuu quity chaleeti gac zipaac ra idxaa, zic ziny ni gunuu ni galluu ne ra ziny ni gunuu na par gacqui segur. Quity idatuu gun abus liuu tutilaa.

6 quituu chaleeti itoo liuu o gunladxaaliuu zipac rulosy cos, liuu quity nuu-tiuu par too.

7 Gunladxaa bniety guna o nyuu, bniinii o dxaapee pur mili o stuby ruu cos delit naay. quity idaatuu gacquity.

8 Quity tu chaleeti gun juers liuu guxnoo cun ni quity rcaaszuu. Xcal run juers zaa bniety guxnaa delitny nay. Bel liuu cazacuu zii ben demandiy.

9 Quity chanetiuu, ne quity guntiuu ntrigu, ne quity icaatiuu ra biny ni zugaa la juers lat quity natii liznii.

10 Güe gen registrar lliinyniu, güeldee act xteen lliinynuu gucne ne ben protejer lliinyniu.

11 Bel tu rniidx ziny liuu ben segur laa ldipaac ni rniidx ziny luu. Guts tuby bniyet ni runbioo chane liuu chií chia güio lo ziny, quity chiatuu tubyziuu, te zien biny cazac ngany, azuu gos rienynii per rlluuniuu peligr.



- 12 Bel chuu tuby viaj na par icóo numero xtee teléfono xtee ladxuu ne direcciony xtee consulad chíi gudixtee lo ra zoo.
- 13 Guluchiia ra guits xtee credencial ne xtee migrí.
- 14 Ra biny malree runray engany tutix chii rzuray dec rcaasray icaaray ra bniety gunaa o ra nyuu jgup cuidado!
- 15 Ben desconfiar ra ni rnii liuu ziendux mily gunuu gan, tubyraatszi ne quity xchitii.
- 16 Delit na quill biny tub bniety gunaa te gatnee laanii ne quity napti voluntá, o ra bniiny ni gady chuuti 18 iz.
- 17 Na par igüeneran didx ralliinyraan láa nuu ni quity xi riulaasra o xi rzienyra. Bcuadia ra lliinyniu, te zii zalee gapra confians cun liuu te bel xitix zácra chii rate igüee loo.
- 18 Rateraan rapran obligaciony gaapraa ra dxaapee ne ra bniiny nyuuii ne ra bniiny roo, masca latii ra lliinyraa na ra, na par igüiiaran te: chalee chiara scuel ne chalee quitra, ne quity chaleetii gunra tuby cos ni gun gacluura, quity tu guntii maltrat laaranii, o tooranii o zipaac tuby mos.



- 19 Deni racra tutix maltrat de ratee nii nara tuby maltrat xtee derech human Ni rieny bel gac demand rate, niláa run presisy gacbioo dec:

Ra costumbrí, o tradicony ni gun obligar liuu guxnoo cun tuby ni quity rcaazuu o gunuu ni quity rcaazuu

Gunalaas dec doraan naran libri par gunran xgab o gunraan, ne quity tu guntii obligar liuu gunuu ni gun perjudicar liuu

Ra biny ni run mal runray ngany ra nircaasray ne runray azuu caarspa-acray bniet, te zalee gunray obligar ra gunaa gaatne ra nyuu, ne gunra stuby ra ziny te zii icáa ra bini mily

Ben desconfiar de ra nircaas gac xnoviuu o guxnaa liuu ne bel dasy benbioo biny,ra binyree canzapaac ra gidx ciudad rgilyd tu gun ngany zicnaa radxaapee ra bniiny roo te itoo ra laanii chiruu cuelaasra laanii Zipaac tuby cos

- 20 Ra ndee zian cos runray us par gunray ingany ra nircasray: rniiray dec rcaasray biny , o rnidxray ziny, ne parzi cuee liuu lizuu ne de ra xmi-guu o zienruu ngany, abus xtee poder, lo internet an (redes sociales). Runray controlar pur: run runbyray ra bniiny gunaa o ra bniiny nyuu, ne rgüeray dixiuu o rniray probysitza liuu bel tu gatszuu te ganuu, rcaaray ra xdocumentuu, o gacuu adict tuby cos, quity gaptiuu liberta. Rateeran chuu dxi zacraan zaa ra delitree.

- 21 Tutix zalee gun demand ra delitree

Bel nanuu tu ca zac zii güe gen demand cun xtisy quity tu quixteeti dec liuu güioo.



150

*Zapoteca del Valle del Norte Central*

22 Bel rqiinynuu apoyree güe CNDH. Ley racnee tutix quity run importii cali zoo o cali noo.

23 Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Teléfono gratuito: 01800 715 2000



Estas traducciones fueron realizadas por traductores avalados por el INALI, con pertinencia lingüística y cultural, bajo la asesoría del Programa contra la Trata de Personas de la CNDH.